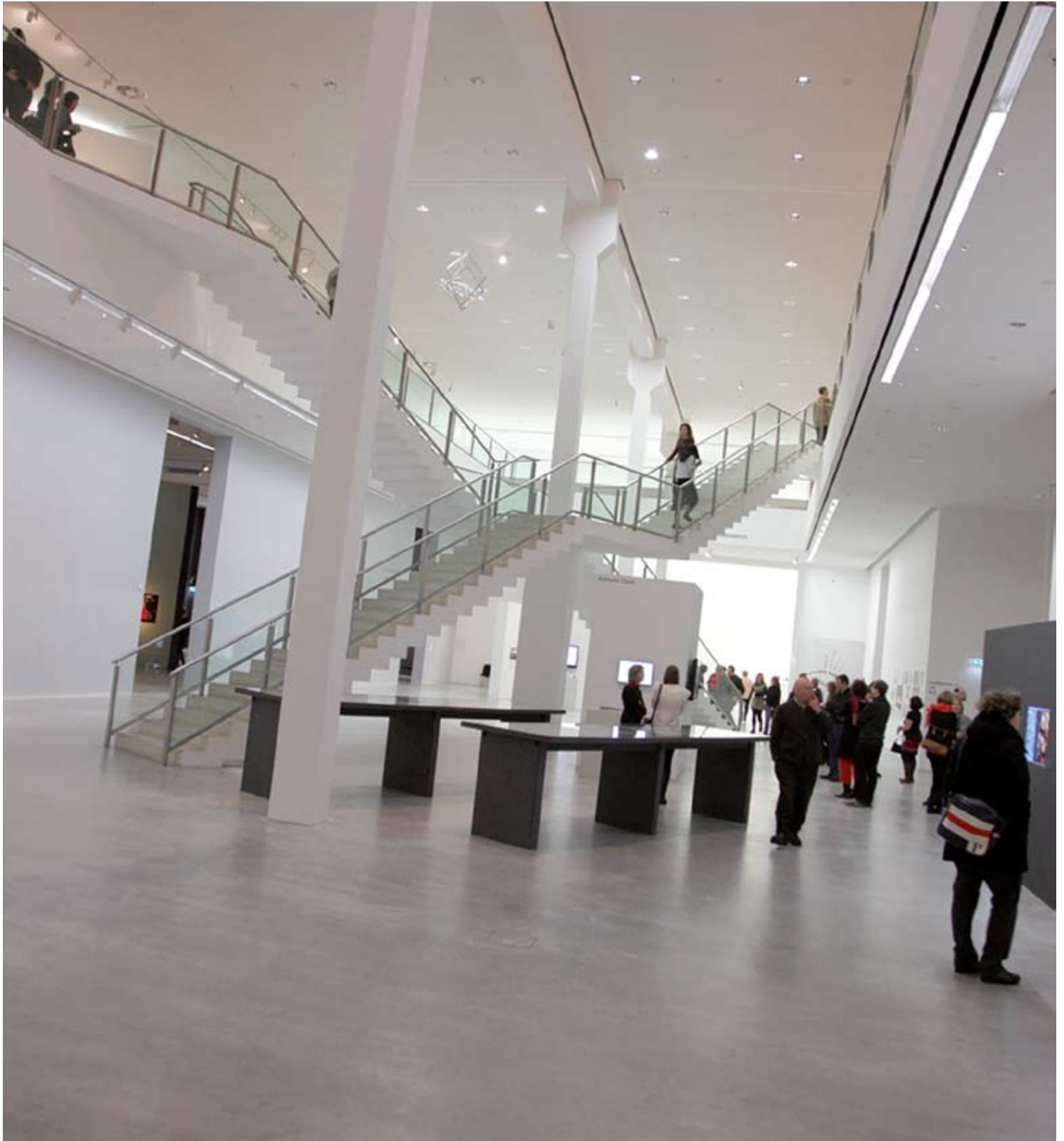


LETTRE

AUS DE BERLIN

AUSGABE FÜNF *Lettre aus Berlin* ■ ÉDITION CINQ *La Lettre de Berlin* ■ 2011



VERTRETUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT, DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER WALLONIE
DÉLÉGATION DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE ET DE LA WALLONIE



INHALT


- 3 EDITORIAL
- 4 EU-RATSPRÄSIDENTSCHAFT
- 4 RUHR 2010 – AUSSTELLUNG MULTIPLE PLAN
- 9 KONFERENZ KREATIVWIRTSCHAFT
- 10 JOUR FIXE
- 16 SCHRIFTSTELLER ZU GAST IN DEUTSCHLAND
- 20 FRÜHLINGSFEST DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT
- 21 EUNIC
- 21 FILMLAND WALLONIE-BRUXELLES
- 22 BERLINALE
- 23 BORDERS / NO BORDERS
- 25 KARNEVAL EINMAL KLASSISCH
- 26 KONZERT STROMAE
- 27 TANZMESSE NORDRHEIN-WESTFALEN
- 28 AUSSTELLUNG SOS PLANET
- 32 WALLONIE: STANDORT FÜR TRANSPORT UND LOGISTIK

SOMMAIRE

- 3 EDITORIAL
- 4 PRÉSIDENTE DU CONSEIL DE L'UE
- 7 RUHR 2010 – L' EXPOSITION MULTIPLE PLAN
- 10 CONFÉRENCE SUR LE THÈME DE L'ÉCONOMIE CRÉATIVE
- 13 JOUR FIXE
- 18 DES ÉCRIVAINS BELGES EN ALLEMAGNE
- 20 FÊTE DU PRINTEMPS DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE
- 21 EUNIC
- 21 WALLONIE-BRUXELLES – UNE RÉGION DE CINÉMA
- 22 BERLINALE
- 24 BORDERS / NO BORDERS
- 25 CARNAVAL CLASSIQUE
- 27 LE SALON DE LA DANSE EN RHÉNANIE-DU-NORD-WESTPHALIE
- 30 L'EXPOSITION SOS PANET
- 32 WALLONIE: LA TERRE D'ACCUEIL POUR LE TRANSPORT ET LA LOGISTIQUE




EDITORIAL EDITORIAL

 Auch die nun vorliegende Ausgabe der Lettre aus Berlin der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie soll wieder einen Rückblick auf die vergangenen Monate aber auch Ausblick auf die anstehenden Schwerpunkte geben. Das Jahr 2010 war in starkem Maße durch den belgischen Vorsitz des Rates der Europäischen Union geprägt. Dabei haben auch die von uns vertretenen Regierungen in vielfältiger Form Verantwortung übernommen, nicht zuletzt in Bezug auf die Zukunft der europäischen Kohäsionspolitik. Die belgische Präsidentschaft war auch in Deutschland sichtbar, ein Höhepunkt war dabei sicherlich die Konferenz »Förderung des Unternehmertums in der Kreativwirtschaft« am 16. Dezember in der Berlinischen Galerie. Diesem beeindruckenden Ort haben wir auch das Titelbild dieser Ausgabe gewidmet.

Ein inhaltlicher Schwerpunkt in diesem Heft ist das Thema Ganztagschule, das Gegenstand einer der letzten »Jour Fixe Bildungspolitik« unserer Vertretung war. Eine Schulleiterin aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft in Belgien und ein Verantwortlicher des Schulministeriums in Rheinland-Pfalz erläutern praxisnah ihre Konzepte und die daraus resultierenden Erfahrungen.

Zu guter Letzt möchte ich Ihnen noch eine Anregung mit auf den Leseweg durch diese Lettre aus Berlin geben: noch bis voraussichtlich zum Jahresende findet in der wallonischen Stadt Lüttich die Ausstellung SOS Planet, die bislang weltweit größte Ausstellung zum Thema Klimawandel, statt. Darüber hinaus ist die Stadt Lüttich, die sich auch um die Austragung der Weltausstellung 2017 bewirbt, natürlich immer eine Reise wert.

Ich wünsche angenehme Lektüre und eine erholsame Ferienzeit!
Dr. Stephan Förster (Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie)

 La nouvelle édition de la Lettre de Berlin de la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie se doit à nouveau de jeter un regard rétrospectif sur les mois derniers, mais aussi de donner une vue d'ensemble sur les points forts à venir. L'année 2010 fut caractérisée en grande partie par la présidence belge du Conseil de l' Union européenne. A cette occasion, les gouvernements que nous représentons ont pris diverses formes de responsabilité, particulièrement en ce qui concerne l'avenir de la politique de cohésion européenne. La présidence belge fut également visible en Allemagne et son



Ferdinand Schröder, Parlamentspräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Dr. Karl-Heinz Kütz, Bevollmächtigter des Landes Rheinland-Pfalz beim Bund, Karl-Heinz Lamberz, Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft © Frank-Michael Andt

apogée fut sans aucun doute la conférence «L'entreprenariat dans le domaine de l'économie créative» qui s'est tenue le 16 décembre à la Berlinische Galerie. Nous avons ainsi dédié la photo de couverture de cette revue à cet endroit impressionnant.

Du point de vue du contenu, cette revue met l'accent sur le thème de l'école à plein temps, sujet d'un des derniers «Jour Fixe Bildungspolitik» de notre Délégation. La directrice d'une école de la Communauté germanophone de Belgique et un responsable du Ministère de l'éducation de Rhénanie-Palatinat expliquent de façon pratique leurs concepts et les expériences qui en résultent.

En fin de compte, je voudrais vous faire une dernière suggestion avant que vous ne commenciez votre lecture de cette Lettre de Berlin: l'exposition SOS Planet se déroule au moins jusqu' à la fin de l'année dans la ville wallonne de Liège. Il s'agit de la plus grande exposition du monde jamais organisée jusqu'à ce jour sur le thème du changement climatique. Qui plus est, la ville de Liège, qui postule également pour l'accueil de l'Exposition internationale de 2017, mérite toujours un voyage.

Je vous souhaite une agréable lecture et des vacances reposantes!

Dr. Stephan Förster (Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie)

EU-RATSPRÄSIDENTSCHAFT PRÉSIDENTENCE DU CONSEIL DE L'UE



Am 30. Juni 2010 wurde im Atrium der Deutschen Bank Unter den Linden, die feierliche Übernahme der belgischen EU-Ratspräsidentschaft für die zweite Jahreshälfte 2010 begangen. Belgien hatte den Ratsvorsitz im Ministerrat der Europäischen Union und gehörte zur Trio-Präsidentschaft, die im Halbjahr zuvor mit der spanischen Präsidentschaft begann und auch auch die derzeitige ungarische EU-Ratspräsidentschaft umfasst.

Zu diesem Empfang hatten der Botschafter Belgiens in Deutschland, der Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie, der Repräsentant der Flämischen Regierung, der Wirtschaftsattaché für die Regionen Wallonie und Brüssel-Hauptstadt und der Wirtschaftsattaché für die Region Flandern eingeladen.

Als Hausherr begrüßte Bernhard M. Deppisch, Direktor der Deutschen Bank, die Gäste. Ihm schlossen sich der Botschafter Spaniens, der Botschafter Belgiens und der Ministerpräsident

der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, Karl-Heinz Lambertz, sowie Prof. em. Dr. Heinrich August Winkler von der Humboldt Universität Berlin, an. Letzterer hielt auch die Festrede zum Thema: Europa an der Krisenkreuzung.

La prise de fonction solennelle de la Présidence belge du Conseil de l'UE pour le deuxième semestre 2010 a eu lieu le 30 juin 2010 dans l'atrium de la Deutsche Bank Unter den Linden. La Belgique assurait en effet la présidence du Conseil des ministres de l'Union Européenne et appartenait à la troïka de présidences qui avait commencés un semestre auparavant avec la présidence espagnole et qui se poursuit avec la présidence hongroise.

L'Ambassadeur de Belgique en Allemagne, le Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie, le Représentant du gouvernement flamand, l'attaché économique des régions Wallonie et Bruxelles-Capitale et l'attaché économique de la région de Flandres étaient les hôtes de la réception organisée à cette occasion.

L'Ambassadeur d'Espagne, l'Ambassadeur de Belgique, le Ministre-Président de la Communauté germanophone de Belgique, Monsieur Karl-Heinz Lambertz, ainsi que Monsieur Heinrich August Winkler de l'Université Humboldt de Berlin, ont prononcé des discours introductifs relatifs à la présidence belge du Conseil de l'UE. Ce dernier a également tenu un discours sur le thème suivant: l'Europe au carrefour des crises.

RUHR 2010 – DIE AUSSTELLUNG MULTIPLE PLAN RUHR 2010 – L'EXPOSITION MULTIPLE PLAN

DESIGN CROSSROADS IN BELGIUM IM RED DOT DESIGN MUSEUM ESSEN DESIGN CROSSROADS IN BELGIUM
DANS LE RED DOT DESIGN MUSEUM À ESSEN

Vom 29. Oktober bis zum 21. November 2010 präsentierten Wallonie-Bruxelles International und Wallonie Bruxelles Design/Mode (WBDM) im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt RUHR.2010 die Ausstellung »Multiple Plan – Design Crossroads in Belgium« im renommierten red dot design Museum in Essen. In Anwesenheit des Geschäftsführers von Wallonie-Bruxelles International, Philippe Suinen, des Leiters der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie, Dr. Stephan Förster, und des Generaldirektors des Design Zentrums Nordrhein Westfalen, Vito Oražem, wurde die Ausstellung in festlichem Rahmen und unter Beteiligung der Presse und des Fernsehens eröffnet.



Atoma Héfte/ Le système Atoma Books © Alain berateau Design Works

RUHR.2010 stand unter dem Motto »Wandel durch Kultur – Kultur durch Wandel«. Als Europäische Kulturhauptstadt war Essen Gastgeber für alle, die die spannende Verwandlung einer legendären europäischen Kohle- und Stahlregion in eine neue Kulturmetropole erleben wollten.

Der französischsprachige Teil Belgiens beteiligte sich an RUHR.2010 mit einer Ausstellung, die das Potenzial seiner kreativen Unternehmen, sein kulturelles Erbe, das lokale Know-how und die starke Verbindung zu Forschung, technologischer und industrieller Innovation sowie insbesondere einen konkreten Beitrag zu einer nachhaltigen Entwicklung in den Mittelpunkt stellte.

Im red dot design Museum, oftmals auch als »Designkathedrale« bezeichnet, ließ eine Auswahl von Projekten und Realisationen, Objekten (sowohl Prototypen als auch Produkte) und Dokumenten, Bildern und Videos auf einer Fläche von 320 m² den Betrachter an »Gesprächen«, an der Verflechtung von Ideen und an menschlichen und technologischen Prozessen sowie an den zukunftsgerichteten und »visionären« Aspekten teilhaben, die das aktuelle Designuniversum in Belgien charakterisieren.

Der kritische Ansatz der beiden Kuratoren, Giovanna Massoni und Alok Nandi, sowie die Inszenierung bauten auf der Erzählung von exemplarischen Geschichten über menschliche, kulturelle und technische Begegnungen auf, die die kreativen und wirtschaftlichen Leistungen und die »multilinguistische« Qualität dieses Landes repräsentieren sollten.

BEREICHE DER AUSSTELLUNG:

STATION PRINCESS ELISABETH ANTARCTICA – FORSCHUNG MIT »NULL EMISSIONEN«

Die wissenschaftliche Forschung mit »Null Emissionen« am Beispiel des Projektes Princess Elisabeth Antarctica (PEA), hatte die Errichtung der ersten polaren Station zum Ziel. Sie wurde in Zusammenarbeit mit dem Designbüro Nedda und in Partnerschaft mit wichtigen internationalen Marken vorgenommen.

ALAIN BERTEAU & TOM KURSTJENS & ATOMA – NACHHALTIGES DESIGN UND VERANTWORTUNGS- BEWUSSTER KONSUM 1

Das seit 1948 weltweit berühmte, patentierte Notizbuchsystem Atoma ist durch Ringe charakterisiert, die um 360° drehbar sind, und durch die Möglichkeit, die Blätter mit der typischen Lochung hinzuzufügen und zu entfernen. Sie wird durch ein System mit Aluminiumringen erweitert, die in den Notizbucheinband integriert sind, der wiederum ausschließlich aus recycelbaren Materialien (Leder, Karton, Filz usw.) besteht. Ein passender Locher bietet dem Benutzer auch die Möglichkeit, sein eigenes Papier zu recyceln.

NG DESIGN & UMBROSA – FORSCHUNG UND ENTWICKLUNG RUND UM DEN SONNENSCHIRM

Ausgangspunkt für den Sonnenschirm *Eclipse* (ein verstellbares Sonnensegel mit 3 m Durchmesser) war der Wunsch, die Funk-

tionen zu vervielfältigen und eine flexible Verwendung zu gewährleisten. Der *Eclipse* spendet nicht nur Schatten, sondern sorgt abends auch für diffuses Licht. Bei der Entwicklung dieses Produkts arbeitete NG Design mit der Firma Umbrosa zusammen.

SYLVAIN WILLENZ & FREECOM – INDUSTRIEDESIGN UND TECHNOLOGIEN IM DIENSTE DES BENUT- ZERS 2

Die in Deutschland ansässige Firma Freecom entwickelt, fertigt und vertreibt innovative 3 Speicher-Hardwarelösungen. Sie arbeitet mit dem belgischen Designer Sylvain Willenz zusammen, um XXS zu realisieren, eine externe Festplatte mit sehr kleinen Abmessungen. Nach dem Erfolg von XXS passte Sylvain Willenz das Konzept an andere Produkte der Marke an, etwa für das neueste CLS-Datenbanksystem.



CLS Externe Festplatte/ Disque dur externe © Julien Renault

DANNY VENLET & AGC GLASS EUROPE – KULTIVIERUNG EINER GLASTECHNOLOGIE

Der Designer Danny Venlet nahm vor kurzem die Zusammenarbeit mit AGC Glass Europe auf, um eine neue Technologie, *Glassiled*, die hauptsächlich für die Baubranche bestimmt ist, in Produktdesign zu übersetzen. *Glassiled-Cloisons* ist ein aus Schichten bestehendes Glas, in das Leuchtdioden integriert werden. Dieses Produkt bietet bei Tag die Transparenz von Glas und nachts farbiges Kunstlicht. Die Leuchtpunkte schweben ohne sichtbare Kabel im Glas, ihre Intensität ist variabel.

DAMIEN BIHR (BIHRD.) & CENTRE FOR RESEARCH IN METALLURGY (CRM) – THERMO-ERGONO- MISCHES DESIGN 3

Der Stuhl BIHSTRO PCMO01 ist das erste Produkt der neuen Agentur des Designers Damien Bihr, BIHRD, bei dessen Entwicklung er von CRM in Lüttich unterstützt wurde. Der Gartenstuhl wurde aus PCM-Stahl gefertigt, ein Material, das tagsüber Wärme speichert und diese wieder abgibt, wenn die Temperaturen nachts sinken. Diese Zusammenarbeit war der Auftakt zur Realisierung einer Gartenmöbelkollektion, die ebenfalls diese erstaunlichen thermoergonomischen Eigenschaften bot.

AKADEMIE DER SCHÖNEN KÜNSTE, BRÜSSEL (ARBA-ESA) & LIMITED EDITION, JEAN-PAUL GAULTIER, DELTRACON – UNVERÖFFENTLICHTE TEXTILE DOKUMENTE UND AUSBILDUNG

Die Studierenden des ARBA-ESA Textile Workshop erhielten die Gelegenheit, mit großen Namen der Textilindustrie im Bereich Mode und Design an der Entwicklung neuer Stoffkollektionen mitzuarbeiten. Amandine Lamand stellte eine Teppichkollektion vor, die von Limited Edition produziert werden wird; Florine Giet arbeitete mit Deltracon, einer Firma, die auf hochwertige Möbelstoffe spezialisiert ist; Sarah Crickboom, Olivia Clément und Delphine Beau schufen Kreationen für die Frühjahrs-/Sommerkollektion 2010 von Jean-Paul Gaultier.

LUCILE SOUFFLET & JEAN-FRANÇOIS D'OR & KONSTANTIN SLAWINSKI – DIE FREUDE DES CO-DESIGNING 4

Zwei renommierte Designer, die sich durch sehr unterschiedliche Ansätze auszeichnen, arbeiteten gemeinsam an der praktischen, ästhetischen und nachhaltigen Neudefinition eines Wasserfilters und der dazugehörigen Karaffe. Dieses Objekt, ein Alltagsgegenstand und Symbol eines verantwortungsbewussten Konsums (Behälter und Filter des blauen Goldes), wurde von einer der interessantesten Marken bezüglich intelligentem und nachhaltigem Design entwickelt: dem deutschen Unternehmen Konstantin Slawinski.



Lucile Soufflet | Silikonfilter mit passender Karaffe aus buntem Glas/ Filtre en silicone avec sa carafe correspondante en verre coloré © Loudor design studio



STRATEGIC DESIGN SCENARIOS (SDS) & UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES (ULB) – REDESIGNING THE DESIGN: ENERGIEN IM ALLTAG UND KREATIVE COMMUNITIES

SDS und ULB haben sich im Rahmen eines Projekts zusammengesetzt, das innovative Strategien für elektrische Haushaltsgeräte definieren und einen verantwortungsbewussten Konsum fördern soll. Man setzte dabei sowohl auf die Ideen der Öffentlichkeit, die an interaktiven Designsitzen teilnehmen konnte, sowie auf die Expertise von Designerteams. Entstanden sind neue Konzepte und Produkte für Bereiche wie Beleuchtung, Heizung, Stromverbrauch und andere.

BASEDESIGN & MONT DES ARTS – URBANE WEGWEISER UND KULTURELLE ANGEBOTE

Das Stadtzentrum von Brüssel, auch unter dem Namen »Mont des Arts« bekannt, beherbergt zahlreiche Institutionen und offeriert ein vielfältiges kulturelles Angebot. Die Kommunikationsagentur BaseDesign arbeitete mit Institutionen zusammen, um die visuelle Identität und die urbane Beschilderung dieses Viertels neu zu definieren, und Besuchern die Möglichkeit zu bieten, es in ihrem eigenen Tempo zu entdecken. Das Projekt wurde im September 2010 umgesetzt und im Rahmen der Ausstellung virtuell präsentiert.

L'AIR DU TEMPS & INSTITUT MEURICE – FOOD-DESIGN UND LEBENSMITTELTECHNIK 5

L'Air du Temps ist das Restaurant des Küchenchefs Sang-Hoon Degeimbre. Das Ziel des koreanischen Kochs war es, in Zusammenarbeit mit dem Institut Meurice die Bestandteile des koreanischen Gerichts Kimchi mit Hilfe der molekularen Küche zu »enthüllen«. Das Forschungszentrum knüpft an die Traditionen seiner Vorgänger, das Institut Supérieur de Brasserie et de Distillerie und das Institut de Chimie Pratique, an und ermöglicht die Erstellung innovativer Protokolle im Bereich Food Design. Die Präsentation dieser Bereiche war kein Zufall: Lebensmittelwissenschaft und Agrarindustrie sind nicht nur Felder, auf denen Belgien zur Weltspitze gehört, sie spielen auch vor dem globalen Hintergrund der nachhaltigen Entwicklung eine wichtige Rolle.

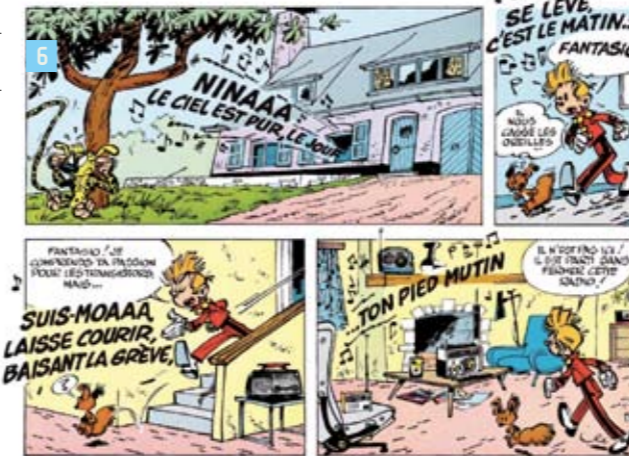
EDITIONS DUPUIS & MULTIPLE PLAN – COMICS, GRAPHISCHE ROMANE UND DESIGN-SZENARIEN 6

Für den Ausstellungskatalog nahm Éditions Dupuis die Zusammenarbeit mit dem Team von »Multiple Plan« auf, um die

neuen Kooperationen in Bild und Wort zu visualisieren. Sie werden in Sequenzen veranschaulicht, um die verschiedenen Designprozesse und -szenarien zu verdeutlichen. Éditions Dupuis und die Zeitschrift Spirou haben in Essen außerdem die Entwicklung der graphischen Industrie und das Co-Designing mit zahlreichen Autoren, Szenaristen, Zeichnern und Koloristen präsentiert.

Wallonie-Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Design/Mode (WBDM) ont présenté du 29 octobre au 21 novembre 2010, dans le cadre de la capitale européenne de la culture RUHR.2010, l'exposition «Multiple Plan – Design Crossroads in Belgium» dans le fameux musée red dot design à Essen. L'exposition fut inaugurée dans un cadre festif sous l'œil attentif de la presse et de la télévision, en présence de l'Administrateur général de Wallonie-Bruxelles International, Monsieur Philippe Suinen, du Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de Wallonie, Monsieur Stephan Förster, et du Directeur général du centre du design de Rhénanie du Nord-Westphalie, Vito Oražem.

Éditions Dupuis © Dupuis



RUHR.2010 a suivi la devise «Le changement grâce à la culture – La culture grâce au changement». En tant que capitale européenne de la culture, la ville d'Essen a accueilli tous ceux qui souhaitent connaître la fascinante métamorphose d'un bassin houiller et métallurgique européen en une métropole culturelle dynamique.

La partie francophone de Belgique a pris part à RUHR.2010 avec une exposition mettant en exergue le potentiel de ses entreprises créatrices, son héritage culturel, son savoir-faire local et son lien étroit avec la recherche, l'innovation technologique et industrielle ainsi avec une contribution concrète pour un développement durable.

Dans le musée red dot design, souvent connu sous la dénomination «temple du design», sur une surface d'exposition de 320m² mètres carrés, une sélection de projets et de réalisations, d'objets (prototypes et produits) et de documents, d'images et de films vidéo a intégré le spectateur à l'entrelacs d'idées et aux processus humains et technologiques ainsi qu'aux aspects «visionnaires» orientés vers le futur qui caractérisent l'univers actuel du design en Belgique.

L'approche critique des deux commissaires d'exposition, Giovanna Massoni und Alok Nandi, ainsi que la mise en scène se basaient sur le récit d'histoires exemplaires de rencontres humaines, culturelles et techniques qui devaient représenter les performances créatives et économiques et le caractère «multilingue» du pays.

LES DOMAINES DE L'EXPOSITION:

STATION PRINCESS ELISABETH ANTARCTICA – LA RECHERCHE À «ZÉRO ÉMISSIONS»

La mission de recherche scientifique à «zéro émissions» Princess Elisabeth Antarctica (PEA), dont le but est d'ériger la première station solaire «Zero Emission», a été mise en œuvre par le bureau d'études Nedda en partenariat avec de grandes marques internationales.

ALAIN BERTEAU ET TOM KURSTJENS & ATOMA – DESIGN DURABLE ET CONSOMMATION RESPONSABLE 1

Le fameux système de reliure breveté Atoma, qui existe depuis 1948, se caractérise par ses anneaux pivotants à 360°, permettant de rajouter ou de retirer aisément des feuilles de papier perforées. Ce système est complété par des anneaux en aluminium intégrés à la reliure qui elle est entièrement réalisée en matériaux recyclables (cuir, carton, feutre, etc.). Une perforatrice adaptée permet même à l'utilisateur de recycler son propre papier.

NG DESIGN & UMBROSA – RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT AXÉS SUR LE PARASOL

L'idée de départ du parasol Eclipse (une voile réglable de 3 m de diamètre) était de multiplier les fonctions et de garantir une utilisation polyvalente. Le parasol Eclipse fait non seulement de l'ombre, mais propage aussi de nuit comme de jour une lumière diffuse. Lors du développement de ce produit, NG Design a collaboré avec la société Umbrosa.

SYLVAIN WILLENZ & FREECOM – DESIGN INDUSTRIEL ET TECHNOLOGIES AU SERVICE DE L'UTILISATEUR 2

La société Freecom, dont le siège est en Allemagne, produit et distribue des solutions innovantes à trois mémoires. Pour réaliser XXS, un disque dur externe aux dimensions très réduites, Freecom s'est associé avec le styliste belge Sylvain Willenz. Après le succès de XXS, Sylvain Willenz a adapté le concept à d'autres produits de la marque, c'est-à-dire le nouveau système de banque de données CLS.

DANNY VENLET & AGC GLASS EUROPE – ÉVOLUTION / MAÎTRISE D'UNE TECHNOLOGIE VERRIÈRE ÉLECTROLUMINESCENTE

Il y a peu de temps, le styliste Danny Venlet a commencé une coopération avec AGC Glass Europe afin d'intégrer au design produit une nouvelle technologie verrière appelée Glassiled, essentiellement destinée à la construction. Glassiled-Cloisons est un verre composé de couches intégrant des diodes



électroluminescentes. Ce produit offre la transparence du verre de jour et une lumière artificielle colorée de nuit. Les points lumineux flottent sans câble apparent dans le verre et leur intensité est variable.

DAMIEN BIHR (BIHRD.) & CENTRE DE RECHERCHE DE MÉTALLURGIE (CRM) – DESIGN THERMO-ERGONOMIQUE 3

La chaise BIHSTRO PCMO01 est le premier produit de la nouvelle agence du styliste Damien Bihr, BIHRD, dont le développement a été soutenu par le CRM de Liège. La chaise de jardin a été réalisée en acier PCM, un matériau qui emmagasine la chaleur de jour puis la diffuse la nuit lorsque les températures baissent. Cette collaboration a servi de tremplin pour la création d'une collection de meubles de jardin qui dispose de ces mêmes caractéristiques thermo-ergonomiques remarquables.

ACADÉMIE DES BEAUX ARTS, BRUXELLES (ARBA-ESA) & LIMITED EDITION, JEAN-PAUL GAULTIER, DELTRACON – DOCUMENTS TEXTILES NON PUBLIÉS ET FORMATION

Les étudiants du ARBA-ESA Textile Workshop ont eu l'occasion de travailler avec des grands noms de l'industrie textile dans le domaine de la mode et du design au développement de nouvelles collections de tissu. Amandine Lamand a présenté une collection de tapis réalisée par Limited Edition; Florine Giet a collaboré avec Deltracon, une société spécialisée dans les tissus de mobilier haut de gamme; Sarah Crickboom, Olivia Clément et Delphine Beau ont conçu des créations pour la collection printemps-été 2010 de Jean-Paul Gaultier.

LUCILE SOUFFLET ET JEAN-FRANÇOIS D'OR & KON-STANTIN SLAWINSKI – LES AMIS DU CO-DESIGNING 4

Deux stylistes de renom, se caractérisant par des approches très différentes, ont travaillé ensemble sur une redéfinition



pratique, esthétique et durable d'un filtre à eau et de sa carafe. Cet ustensile, objet de tous les jours et symbole d'une consommation responsable (récipient et filtre de l'or bleu), a été développé par l'une des marques les plus intéressantes en termes de design intelligent et durable: la société allemande Konstantin Slawinski.

STRATEGIC DESIGN SCENARIOS (SDS) & UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES (ULB) – REDESIGNER LE DESIGN: ÉNERGIES DOMESTIQUES AU QUOTIDIEN ET COMMUNAUTÉS CRÉATIVES

SDS et l'ULB se sont associés autour d'un projet visant d'une part à définir des stratégies innovantes pour des appareils électriques domestiques et d'autre part à encourager une consommation responsable. Pour ce faire, ils se sont appuyés sur des idées empruntées au public à l'occasion de sessions de design participatif, de même que sur l'expérience d'équipes de designers. Il en résulte l'émergence de nouveaux concepts et produits dans des secteurs tels que l'éclairage, le chauffage et la consommation électrique.

BASEDESIGN & MONT DES ARTS – SIGNALÉTIQUE URBAINE ET OFFRES CULTURELLES

Le centre-ville de Bruxelles, aussi connu sous le nom «Mont des Arts», héberge de nombreuses institutions et une offre culturelle dense. L'agence de communication BaseDesign travaille avec l'association qui regroupe ces institutions pour redéfinir l'identité visuelle et la signalétique urbaine de ce quartier, permettant aux visiteurs de le découvrir à leur rythme. Le projet a été concrétisé en septembre 2010 et présenté dans le cadre de l'exposition.

L'AIR DU TEMPS & INSTITUT MEURICE – FOOD DESIGN ET SCIENCES CULINAIRES 5

L'Air du Temps est le restaurant du chef Sang-Hoon Degeimbre.

Beleuchtungskonzeption / conception d'éclairage von/le Strategic Design Scenarios (SDS) & Université Libre de Belgique (ULB) © SDS

Ce chef d'origine coréenne propose de «révéler» les ingrédients du plat coréen *kimchi*, avec l'aide de la cuisine moléculaire, en collaboration avec l'Institut Meurice. Ce centre de recherche poursuit les traditions de ses prédécesseurs, l'Institut Supérieur de Brasserie et de Distillerie et l'Institut de Chimie Pratique, et permet la mise en place de protocoles novateurs dans le domaine du *Food Design*. La présentation de ces domaines ne s'est pas faite par hasard: la science des aliments et l'industrie agricole, deux domaines dans lesquels la Belgique se place dans le peloton de tête, jouent notamment un rôle important dans la perspective du développement global durable.

EDITIONS DUPUIS & MULTIPLE PLAN – BANDES DESSINÉES, ROMANS GRAPHIQUES ET SCÉNARIOS DU DESIGN 6

Pour le catalogue de l'exposition, les éditions Dupuis ont dialogué avec l'équipe de *Multiple Plan*, afin de visualiser, en y associant des images et des mots, les histoires de ces collaborations. Celles-ci seront articulées en séquences de manière à expliciter les différents processus et scénarios de design. Les éditions Dupuis et le magazine *Spirou* ont également présenté à Essen le développement de l'industrie graphique et du *Co-Designing* avec de nombreux auteurs, scénaristes, dessinateurs et coloristes.



KONFERENZ ZUM THEMA KREATIVWIRTSCHAFT CONFÉRENCE SUR LE THÈME DE L'ÉCONOMIE CRÉATIVE

Im Rahmen der Belgischen EU-Ratspräsidentschaft fand am 16. Dezember 2010 in Kooperation mit dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien sowie der Initiative Kultur- und Kreativwirtschaft der Bundesregierung in der Berlinischen Galerie die Veranstaltung »Förderung des Unternehmertums in der Kreativwirtschaft« statt.

Die ca. 200 Teilnehmer der Konferenz wurden durch die Ministerin für Kultur, Audiovisuelles, Gesundheit und Chancengleichheit der Französischen Gemeinschaft Belgiens, Fadila Lanan, den Kulturstaatsminister Bernd Neumann, den Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Wallonie, Dr. Stephan Förster, und den Leiter der Vertretung der Europäischen Kommission in Deutschland, Matthias Petschke, begrüßt.


Die Politik der Europäischen Union hat durch die Strategie EU 2020 das Ziel, ein Umfeld zu schaffen, in dem die Kultur- und Kreativitätswirtschaft ihr Potenzial am besten ausschöpfen kann. Durch kreative Partnerschaften kann ihre Rolle verstärkt werden, indem europäischen Bürgern geholfen werden kann, die kreativen, unternehmerischen und interkulturellen Kompetenzen zu erlangen, die sie benötigen.

Durch dieses Kolloquium konnte die Wichtigkeit unterstrichen werden, die Kultur- und Kreativwirtschaft als Garanten der kulturellen Vielfalt zu unterstützen.

An der Konferenz nahmen Carine Gilson (Mode), Jean-Luc Van Damme (Film) und Charles Kaisin (Design) aus Belgien, Marc Braun (Design) und Jan Bonath (Film) aus Deutschland sowie

Fadila Lanan, Ministerin für Kultur, Medien, Gesundheit und Chancengleichheit, in der Französischen Gemeinschaft Belgiens und Bernd Neumann, Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien, bei der Kreativwirtschaftskonferenz in Berlin / Minister Fadia Lanan, chargée de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Égalité des territoires, de la Communauté française de Belgique et Bernd Neumann, Ministre adjoint à la chancellerie fédérale lors de la conférence sur l'économie créative à Berlin © Frank-Michael Amdt

Georg Mattli (Design) aus der Schweiz an einem durch Ares Kalandides (Inpolis) moderierten Rundtischgespräch teil. Die Teilnehmer hatten die Möglichkeit, sich sowohl mit dem Publikum als auch mit den jeweiligen Ansprechpartnern aus den öffentlichen Behörden zu Fragen der Aus- und Weiterbildung wie auch zu Finanzierungshilfen und Zugang zum Kapital auszutauschen.

 Dans le cadre de la présidence belge du Conseil de l'UE, la conférence «l'Entrepreneuriat dans le domaine de l'économie créative» s'est tenue le 16 décembre 2010 dans la Berlinische Galerie, en coopération avec le Ministre adjoint à la chancellerie fédérale, ainsi qu'avec l'Initiative économique culturelle et créative du gouvernement fédéral d'Allemagne.

Les quelques 200 participants furent accueillis par la Ministre Fadila Laanan, chargée de la Culture, de l'Audiovisuel, de la Santé et de l'Égalité des chances pour la Communauté française de Belgique, par Monsieur Bernd Neumann, Ministre adjoint à la chancellerie fédérale, par le Délégué de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie, Dr. Stephan Förster, et par le chef de la Représen-


tation de la Commission Européenne en République Fédérale d'Allemagne, Monsieur Matthias Petschke.

La politique de l'Union Européenne s'est fixée à travers la Stratégie EUROPE 2020 l'objectif de créer un environnement permettant à la culture et à l'économie créative d'exploiter au mieux leur potentiel. Grâce à des partenariats créatifs, leur rôle peut être renforcé en aidant des citoyens européens à obtenir les compétences entrepreneuriales et culturelles dont ils ont besoin.

Ce colloque a permis de souligner l'importance de soutenir la culture et l'économie créative en tant que garants de la diversité culturelle.

Ont pris part à la conférence Carine Gilson (Mode), Jean-Luc Van Damme (Film) et Charles Kaisin (Design) de Belgique, Marc Braun (Design) et Jan Bonath (Film) d'Allemagne ainsi que Georg Mattli (Design) de Suisse. Dans une table ronde animée par Ares Kalandides (Inpolis), les participants ont eu l'occasion de répondre aux questions du public et de discuter avec les représentants des services publics sur les questions de l'apprentissage et de la formation continue, ainsi que sur les aides financières et l'accès aux capitaux.

JOUR FIXE JOUR FIXE

 Unsere bildungspolitische Reihe ging in die Runden 6 und 7. Im Januar widmeten wir uns dem »Homeschooling« und beleuchteten die unterschiedlichen Herangehensweisen an den Unterricht zu Hause. Bereits im Oktober wurde unter der Überschrift »(K)eine Zukunft ohne Ganztagschule?« ein großer Unterschied zwischen Belgien und Deutschland thematisiert. Lesen Sie hier noch einmal die entscheidenden Punkte zum sechsten Jour fixe nach.

In Belgien ist die Ganztagschule schlichtweg kein Thema, ist der Nachmittagsunterricht doch seit jeher Realität. Vereinsleben, Sport und Kultur kommen aber doch nicht zu kurz.

In den deutschen Bundesländern laufen die Diskussionen zum Thema Ganztagschule. Stichworte wie Flächenbedarf, Verköstigung der Schüler und Stundenkapital der Lehrer stehen im Mittelpunkt der Debatte. In der privaten Diskussion werden Tradition, Freizeitgestaltung und der Elternwille zur Nutzung außerschulischer Aktivitäten oft als Argument gegen die Ganztagsformel vorgebracht.

Bei unserem Jour Fixe berichtete Dr. Richard Hartmann, Abteilungsleiter im Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend und Kultur im rheinland-pfälzischen Mainz davon, wie beim bundesdeutschen Vorreiter die Ganztagschule verwirklicht wird. Hier ist der Weg vom »ob« zum »wie« längst beschritten; jede dritte Grundschule ist bereits umgewandelt. Es wurde Partnerschaften und Konzepte gefunden, die den



Dr. Richard Hartmann, Brigitte Kocks, Dr. Stephan Förster
© Delegation DCCRW

Schüler, den Lehrern und den Eltern gerecht werden und gute Pädagogik mit betreuerischer Vielfalt kombinieren.

Brigitte Kocks, Schulleiterin des Robert-Schuman-Instituts Eupen, in der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, berichtete von ihrer Schule, die in Belgien in vielerlei Hinsicht ein Vorzeigemodell ist. Hier werden soziale und integrative Hürden mit interessanten Projekten, Partnerschaften und anspruchsvollen Inhalten kombiniert. Den Schülern wird ein vielschichtiger allgemeinbildender Unterricht geboten. Alle Ausbildungsschienen führen zum Abitur und die Berufsausbildung ist so nah mit der Praxis und den Unternehmen der Region verbunden, dass die Arbeitsvermittlung meist problemlos erfolgen kann. Der Ganztagsbetrieb lässt sowohl den Lehrern als auch den Schülern Zeit für die einzelnen Themen und bietet auch den Raum für eine intensive psychologische Betreuung der Schüler.

Beide Redner haben wir im Interview noch zu Details befragt:
INTERVIEW FRAU KOCKS – ROBERT-SCHUMAN-INSTITUT

FRAU KOCKS, WELCHE STUDIENZWEIGE BIETET DAS ROBERT-SCHUMAN-INSTITUT AN?

Das Robert-Schuman-Institut bietet 2 Studiengänge an:

- ❖ den technischen Unterrichtszweig mit den Abteilungen *Moderne Sprachen und Mediengestaltung, Sekretariat und Rechnungswesen, Bio-Chemie, Angewandte Kunst und Grafik, Fertigungstechniker in Mechanik, Elektrotechnik/Elektronik und Holz*. Letztere mündet in die Abteilung Bauzeichnen und Öffentliche Arbeiten;
- ❖ den beruflichen Unterrichtszweig mit den Abteilungen *Büroangestellte, Frisör, Hotelgewerbe, Familien- und Sozialhilfe, Bauschreiner, Zerspanungsmechaniker*.

Beide Unterrichtszweige führen nach sechs bzw. sieben Jahren zum Fachabitur.

SIE HABEN AN IHRER SCHULE SOGENANNT SCHÜLERCOACHS. WAS IST DAS?

Es sind Lehrpersonen, die eine bestimmte Ausbildung gewonnen haben und verschiedene Aufgaben übernehmen.

Der Schülercoach

- ❖ berät und hilft gerne und freiwillig dem Schüler;
- ❖ ist »Motivator« und Fürsprecher des Schülers;
- ❖ unterstützt den Jugendlichen dabei, seine persönlichen Stärken und Schwächen zu erkennen;
- ❖ tritt als neutraler Gesprächspartner auf;
- ❖ gibt Anstöße für die persönliche sowie die schulische Entwicklung des Schülers;
- ❖ ist NICHT befähigt, langfristige Entscheidungen zu treffen sowie Strafmaßnahmen festzulegen;
- ❖ gibt den Eltern eine Rückmeldung über die Entwicklung ihres Kindes, falls dies erwünscht;
- ❖ unterliegt der Schweigepflicht;

Ziele des Coachings

- ❖ Verringerung von sozialen Benachteiligungen
- ❖ Steigerung der Motivation, Konzentration, des Selbstwertgefühls und Vertrauens in die eigenen Fähigkeiten
- ❖ Motivation zur Eigeninitiative und Eigenverantwortung
- ❖ Entwicklung und Stärkung der Persönlichkeit
- ❖ Stärkung der Kommunikations- und Konfliktfähigkeit

DIE SCHULE ALS LEBENSORT. WAS BEDEUTET DAS FÜR SIE?

Da die Schüler viele Stunden am Tag (8.25 bis spätestens 16.25 Uhr) in der Schule verbringen, wird die Schule mehr und mehr zum Lebensort. Schule ist mehr als Unterricht erhalten. Schule muss dazu beitragen, die sozialen und kulturellen Kompetenzen der Schüler zu fördern. Außerdem sollen die Schüler in Gestaltungs- und Mitbestimmungsprozesse einbezogen werden. Nicht zuletzt muss die Schule sich auch um die körperliche Entwicklung, sprich die Ernährung und die Bewegung der Jugendlichen, kümmern.

Beispiele der Gestaltung der Schule als Lebensort:

- ❖ Wir bieten gesunde Ernährung in der Schulkantine an nach einer Charta: »Sich gesund ernähren, ohne den Planeten zu belasten« in Verknüpfung mit unserer Familien- und Hotel fachabteilung.
- ❖ Es findet eine Gesundheitswoche mit Konferenzen zu Themen wie Elektromog, gesundes Wohnen, Biolandwirtschaft statt.
- ❖ Jährlich gibt es einen Wandertag oder ein Sportangebot inner- und außerhalb des Unterrichts.

Zur Förderung der psychosozialen Kompetenzen der Schüler der ersten Stufe wurde eine formaldemokratische Mitbestimmungsmöglichkeit konzeptualisiert und als Pilotprojekt im Schuljahr 2009/2010 ab Januar umgesetzt. Schulzufriedenheit und bessere Leistungen sind die Ziele, die nach der Testphase evaluiert werden sollen.

So wurde erstmalig ein **Kooperationsrat für Schüler** der ersten Stufe unter Berücksichtigung der Genderkompetenz eingesetzt, weil eine kontinuierliche aktive Beteiligung der Schüler in unserer Schule keine Selbstverständlichkeit ist, sondern nur sporadisch zum Thema »Neuanschaffungen für außerschulische Aktivitäten« genutzt wird. **In diesem Schuljahr** dehnen wir die neue Struktur auf die 2. Stufe aus.

Auf Initiative einer Gruppe von Lehrern und Erziehern, die in englischen Schulen hospitiert haben, ist ein anderes Konzept verwirklicht worden: **Patenschaften der Schüler der Abschlussklassen für unsere »Erstklässler«**, weil die sozialen Beziehungen der Jugendlichen untereinander gepflegt werden müssen und dies zur Identifikation mit der Schule führt. Dabei werden persönliche Kompetenzen wie Verantwortung übernehmen, Einfühlungsvermögen trainieren, Erfahrung mit jüngeren Menschen machen oder im Team arbeiten zusätzlich gefördert. Die Abiturienten wurden in 2009 - 2010 erstmalig vorher gecoacht und konnten interessante Erfahrungsberichte liefern. Diese Aktion wird **jährlich** weitergeführt.

Im Rahmen unseres Umweltmanagementsystems findet bereits seit einigen Jahren Ausbildung und **Einsatz von internen Auditoren** – Schüler, Lehrer und anderes Personal –, die die Schulentwicklung beobachten, hinterfragen und die somit zur ständigen Evaluation beitragen, statt.

Neu ab 2009/2010 war die Integration des internen Audits als Modulunterricht in der Abteilung »Biochemie«. Die Auditkampagnen (**November und Februar**) werden somit in ganzen Klassenverbänden organisiert und haben eine größere Vielfalt an Themen im gesamten Schulumfeld ermöglicht.

WIE VIELE WOCHENSTUNDEN HAT DER GANZTAGS-UNTERRICHT AN IHRER SCHULE?

Der Ganztagsunterricht hat 32-36 Wochenstunden, wobei der Mittwochnachmittag grundsätzlich als freier Nachmittag gilt.

Die Stundenraster des Nachmittags sind so konzipiert, dass vor allem praktische Fächer, Sport, Informatik,... unterrichtet werden. Es können aber durchaus auch Deutsch, eine Fremdsprache oder Mathe in den frühen Nachmittagsstunden auf

dem Programm stehen. Vor allem Projektarbeiten, außerschulische Aktivitäten wie Theater-, Kino- und Museumsbesuche,... werden in den Nachmittag gelegt.

INTERVIEW HERR DR. HARTMANN RHEINLAND-PFALZ

HERR DR. HARTMANN, WIE IST DIE SOZIALE BETREUUNG DER SCHÜLER IN RHEINLAND-PFALZ GEWÄHRLEISTET?

➤ Bessere Möglichkeiten der Sozialintegration

Soziales Lernen, die Stärkung der Schülerpersönlichkeit, z. B. durch die Einbeziehung der Schülerinnen und Schüler zur Förderung von Mitschülerinnen und Mitschülern (»Schüler helfen Schülern«) finden hier durch den längeren Verbleib in der Schule erweiterte Handlungsfelder.

➤ Förderung eigenverantwortlicher Freizeitgestaltung

Der längere und kontinuierlichere Verbleib in der Schule fördert das Erlernen von Techniken sinnvoller Freizeitgestaltung und die Befähigung, mit dem Freizeitangebot verantwortungsbewusst umzugehen.

➤ In Ergänzung zur Einstellung von Lehrkräften und pädagogischen Fachkräften ist darüber hinaus – im Sinne der Öffnung von Schule und zur Einbindung in das soziale Umfeld – eine enge Kooperation mit außerschulischen Einrichtungen, wie z. B. Vereinen, Musikschulen, gewünscht. Somit bieten viele Ganztagschulen eine Palette an Professionen, die unterschiedliche Zugänge zu den Kindern und Jugendliche eröffnen.

DIE SCHULE ALS LEBENSORT. WAS BEDEUTET DAS FÜR SIE?

Die Ganztagschule erfüllt den formulierten **Bildungs- und Erziehungsauftrag** der Schule und stellt sich den **Herausforderungen** des sich verändernden **Bildungs- und Erziehungsauftrages**:

Die Schule steht in einem Spannungsfeld tiefgreifender Veränderungen, die sich in Technik, der Wirtschaft und der Gesellschaft vollziehen. Die Schule ist Spiegel dieser Entwicklungen. Sie kann sich ihren Veränderungsimpulsen nicht entziehen. Sie muss sich also weiterentwickeln:

Die Ganztagschule

1. bietet mehr Zeit für Kinder
2. gestaltet Schule zum Lern- und Lebensraum
3. bietet mehr Raum für soziales Lernen
4. kann eher dem Wandel der Erziehungsbedingungen und der Bildungs- und Qualifikationsanforderungen entsprechen
5. bietet mehr Gelegenheit Schülerinnen und Schüler in ihren Begabungen und Neigungen zu fordern und zu fördern, individuelles Lernen zu ermöglichen und neue Unterrichtsformen einzusetzen
6. bietet mehr Möglichkeiten für die Öffnung der Schule (Lebensschule)

Schule ist **Erfahrungs- und Lebensraum**, in dem Werte, Normen, Einstellungen und Haltungen vermittelt werden, die dem Kind Orientierung und Hilfe für eigenverantwortliches und selbständiges Handeln ermöglichen.

Wichtiger als das Reden über Werte ist das Vorleben von und das Handeln nach Werten in der konkreten Situation (Lernsituationen und Handlungsfelder sozialen Lernens und Handelns).

Die Ganztagschule bietet die Möglichkeiten, aber auch die Notwendigkeit, in den Bereichen Lernen, Mahlzeiten, Pausen, Ruhe, Spielen etc., Schülerinnen und Schüler in die geleitete und eigenverantwortliche Gestaltung der Schule als Lebensraum mit einzubeziehen.

HERR DR. HARTMANN, IHRE GANZTAGSSCHULEN KÖNNEN STUNDEN KAPITALISIEREN UND DAMIT ANGEBOTE »EINKAUFEN GEHEN«. WIE MUSS MAN SICH DAS VORSTELLEN?

Aus der Lehrwochenstunde – Personalzuweisung kann eine Schule auch Vergütungen und Entgelte für vertraglich vereinbarte Einsatzstunden finanzieren. Eine **Lehrerwochenstunde** entspricht dem Betrag **1.280,- Euro**. Aus dem Geldmittelbudget wird der Einsatz von Verbänden, Vereinen und Einrichtungen finanziert. Mit diesen Partnern können Projekt- oder Kooperationsverträge abgeschlossen werden, die ihre Grundlage in Rahmenvereinbarungen haben.

WIE VIELE WOCHENSTUNDEN HAT DER GANZTAGS-UNTERRICHT AN IHRER SCHULE?

- Grundsätzlich haben die Schulen an mindestens vier Wochentagen Unterricht bis 16.00 Uhr, d.h. 8 Zeitstunden.
- Für den Nachmittagsunterricht und die Betreuung über die Mittagszeit wird ein Organisationskonzept entwickelt, das ein vielfältiges schulisches Wahlangebot zulässt. Die Schulen sollen aber auch die Möglichkeit erhalten, den gesamten Zeitraum von 8.00–16.00 Uhr organisatorisch und pädagogisch neu zu gestalten.

AUCH WENN AUF BEIDEN SEITEN VON GANZTAGS-SCHULE GESPROCHEN WIRD, SO MUSS MAN FESTSTELLEN, DASS ES SICH DOCH UM KOMPLETT UNTERSCHIEDLICHE MODELLE HANDELT.

WIE SIEHT EIN TYPISCHER NACHMITTAG AUS?

Das lässt sich vielleicht stellvertretend für alle rheinlandpfälzischen Ganztagschulen an einem Beispiel (IGS Hamm) zeigen: »Fördern und Fordern« lautet das Motto der IGS Hamm. »Mehr Zeit für Kinder« ist die Devise der Ganztagschule in Rheinland-Pfalz. Jeder Leitgedanke für sich allein macht Sinn, beide zusammen machen richtig Sinn.

Stellen Sie sich vor: Es ist Donnerstagnachmittag. Sie betreten das Schulgebäude.

Aus dem Musikraum schallt Ihnen ein mitreißendes »We will rock you« entgegen, denn die fast 50 Mitglieder der Bigband proben gerade für ihr nächstes Konzert. In sicherer Entfernung steht eine Klassentür offen. Sie sehen Schülerinnen und Schüler der Orientierungsstufe in der Lernzeit. Einige arbeiten noch an ihren Hausaufgaben, zwei Kinder fragen sich gegenseitig Vokabeln ab, eine Dreiergruppe versucht Antworten für ein Quizspiel in einem Atlas zu finden, der Lehrer erklärt einer Schülerin das Kürzen von Brüchen. Beim Weitergehen treffen Sie auf dem Flur zwei Schüler auf dem Weg in die Bibliothek:

»Wir brauchen Material über Ägypten für unser GL-Referat.« Beim Blick in den Computerraum, in dem einige Schüler mit Lernprogrammen arbeiten, fällt Ihnen auf, dass kein Lehrer anwesend ist. Die Aufsicht führen Schülerinnen der Klasse 10. Die Sporthalle ist durch die Handballer und die Volleyball-AG belegt und aus einem Pavillon tönt fetzige Pop-Musik: In Eigenregie üben die Mädchen einer Tanzgruppe eine neue Choreografie ein. Durch ein Fenster sehen Sie ältere Schülerinnen und Schüler konzentriert im Gespräch mit ihrem Lehrer. Sie pauken englische Grammatik, weil sie in den E-Kurs aufsteigen möchten. Eine Gruppe von Schülern der Kunst-AG stellt mannshohe, bunte Totempfähle in einem Innenhof auf und beim Verlassen des Schulgeländes begegnet Ihnen noch die Leistungsgruppe Mountainbike, die gerade ziemlich schmutzig und geschafft, aber zufrieden von einer Trainingsfahrt zurückkommt...

Sie könnten auch an einem anderen Tag hereinschauen, dann wäre das Programm unterschiedlich, aber die entspannte Atmosphäre die gleiche.

Link zum Thema: www.ganztagschule.rlp.de



Europaschulen

Am 27. September beging nicht nur die Französische Gemeinschaft ihren Feiertag, auch in der Berliner Vertretung der EU-Kommission wurde der Europäische Tag der Mehrsprachigkeit begangen. Zusammen mit EUNIC Berlin und der Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung war ein ganzer Projekttag zum Thema »Staatliche Europaschulen in Berlin« auf die Beine gestellt worden. Vormittags waren Schulklassen zu Gast im EU-Haus und stellten ihre Schulen vor, andere Klassen schwärmten aus in die verschiedenen EUNIC Berlin angeschlossenen Kulturinstitute und Vertretungen, um sich vor Ort von der Arbeit der Akteure und der gelebten Mehrsprachigkeit zu überzeugen und einem eigens für sie zusammengestellten Kulturprogramm beizuwohnen. Unsere Vertretung konnte eine 4. Klasse der Märkischen Grundschule begrüßen. Die deutsch- und französischsprachigen Kinder kamen in den Genuss einer Lesung der belgischen Autorin Diane Meur und nutzten eifrig die Gelegenheit, der Schriftstellerin Fragen zu ihrer Arbeit zu

stellen. Abends fand in den Räumlichkeiten der Vertretung der EU-Kommission noch eine hochkarätige internationale Podiumsdiskussion zum Thema »Modell der Staatlichen Europa-Schule Berlin: soziale und interkulturelle Kompetenzen durch zweisprachigen Unterricht?« statt.

Notre série de politique de l'enseignement a entamé les phases 6 et 7. En janvier, nous nous sommes penchés sur le concept de »Homeschooling« et avons mis en exergue les différentes approches de l'enseignement à domicile. Une grande différence entre la Belgique et l'Allemagne avait été thématisée dès octobre sous le titre »(K)eine Zukunft ohne Ganztagschule?« (Plus ou moins d'avenir sans école à plein temps). Vous pouvez relire les points décisifs concernant le sixième Jour fixe ci-après.

En Belgique, l'école à temps plein n'est pas thématisée étant donné que les cours l'après-midi sont une réalité depuis toujours. La vie associative, le sport et la culture n'en souffrent pas pour autant.

La discussion relative à l'école à temps plein est actuellement en cours dans les Länder allemands. Du côté de l'école, les mots-clés tels que surface nécessaire, restauration des élèves et capital période des professeurs se retrouvent souvent au milieu du débat. Lors de discussions privées, les arguments avancés en défaveur de la formule scolaire à temps plein sont la tradition, les activités de temps libre et la volonté des parents d'utiliser ce temps pour des activités extrascolaires.

Lors de ce Jour Fixe, Monsieur Richard Hartmann, chef de service au ministère de l'enseignement, des sciences, de la jeunesse et de la culture du Land de Rhénanie-Palatinat à Mayence, expliqua comment l'école à temps plein a pu être réalisée en Rhénanie-Palatinat, Land phare en la matière. Dans ce Land, les questions à savoir »si oui ou non« et »comment« ne se posent plus depuis longtemps. En effet, une école sur trois a déjà fait la bascule. Des partenariats et des concepts qui combinent une pédagogie intelligente avec une bonne diversité d'encadrement, acceptables tant pour les élèves que pour le corps enseignant et les parents, ont été trouvés.

Brigitte Kocks, directrice d'école de l'Institut Robert Schuman à Eupen, en Communauté germanophone de Belgique, présenta son école, considérée pour de nombreuses raisons comme modèle en Belgique. Dans son école, les barrières sociales et les obstacles à l'intégration sont contournés grâce des projets intéressants, à des partenariats et à des contenus exigeants. Les enfants bénéficient d'un enseignement de culture générale à niveaux multiples. Toutes les voies de formation mènent au baccalauréat et l'expérience professionnelle est si proche de la pratique et des entreprises de la région que le placement des jeunes ne pose aucun problème. Le fonctionnement à temps plein permet d'une part un encadrement psychologique exhaustif et d'autre part laisse suffisamment de temps au corps enseignant et aux élèves de se consacrer aux différents thèmes.

Au cours d'un entretien avec les deux intervenants, nous leur avons demandé plus de précisions:

ENTRETIEN AVEC MADAME KOCKS – INSTITUT ROBERT SCHUMAN

MADAME KOCKS, QUELS CURSUS D'ÉTUDE PEUT-ON SUIVRE À L'INSTITUT ROBERT SCHUMAN ?

L'Institut Robert Schuman en propose deux :

- ✦ un cursus technique englobant les départements
- ✦ langues modernes et *média design, secrétariat et comptabilité, biochimie, arts appliqués et graphisme, techniciens de production en mécanique, électromécanique/électronique et menuiserie*. Ces derniers débouchent dans le département dessin d'architecture et travaux publics;
- ✦ un cursus d'enseignement professionnel avec les départements *employés de bureau, coiffure, hôtellerie, assistance familiale et sociale, charpentier, tourneur/fraiseur sur commande numérique*.

Les deux cursus débouchent après 6 ou 7 ans sur un baccalauréat spécialisé.

DANS VOTRE ÉCOLE VOUS EMPLOYEZ DES «COACHS SCOLAIRES». QUE FONT-ILS ?

Ce sont des membres du groupe pédagogique qui ont joué d'une formation spécifique et qui ont des fonctions diverses.

Le coach scolaire

- ✦ conseille et assiste volontiers et volontairement l'élève ;
 - ✦ est le « motivateur » et avocat de l'élève ;
 - ✦ aide le jeune à reconnaître ses qualités et ses faiblesses ;
 - ✦ est un interlocuteur neutre ;
 - ✦ donne des impulsions pour le développement personnel et scolaire de l'élève ;
 - ✦ n'est PAS autorisé à prendre des décisions à long terme, ni à fixer des sanctions ;
 - ✦ fournit aux parents de l'élève des rétro-informations sur le développement de leur enfant, si souhaité ;
 - ✦ est soumis au secret professionnel.
- Objectifs du coaching**
- ✦ réduction de la discrimination sociale
 - ✦ augmentation de la motivation, de la concentration, de l'estime de soi et de la confiance en soi et de ses capacités
 - ✦ motivation à l'initiative personnelle et à la propre responsabilité
 - ✦ développement et renforcement de la personnalité
 - ✦ renforcement de la capacité à communiquer et à régler les conflits

L'ÉCOLE EN TANT QU'ESPACE DE VIE. CELA REPRÉSENTE QUOI POUR VOUS ?

Étant donné que les élèves passent de nombreuses heures par jour à l'école (8h25 jusqu'à 16h25 au plus tard), l'école devient de plus en plus un espace à vivre. L'école, c'est plus que la simple retransmission des connaissances scolaires. L'école doit contribuer au renforcement des compétences socioculturelles des élèves. Par ailleurs, les élèves doivent être intégrés aux processus de développement et de codécision. Pour finir, l'école doit aussi s'occuper du bon développement corporel des jeunes par le biais d'une bonne alimentation et d'activités physiques.

Exemples de l'école en tant qu'espace de vie :

- ✦ Dans notre cantine, nous proposons une alimentation saine répondant à une charte mise au point en liaison avec nos départements hôtellerie et famille : « S'alimenter sainement, sans polluer la planète ».
- ✦ Une semaine de la santé est organisée chaque année, avec des conférences autour de thèmes tels que la pollution électronique, l'habitat sain, l'agriculture biologique etc.
- ✦ Une journée de randonnée ou d'activités sportives est organisée chaque année et intégrée ou non au cours.

Afin de favoriser les compétences psychosociales des enfants du premier niveau, une solution de codécision démocratique a été conceptualisée, puis mise en œuvre comme projet pilote au cours de l'année scolaire 2009/2010, à partir de janvier. La satisfaction scolaire et des performances en hausse en sont les objectifs. Ces derniers seront évalués après la phase test.

Ainsi, pour la première fois, un conseil de coopération pour les élèves fut-il instauré au premier niveau. Ce conseil tient compte des compétences de genres étant donné qu'une participation active continue des élèves dans notre école n'est pas évidente, et n'est exigée que sporadiquement pour le thème « Nouvelles acquisitions pour les activités extrascolaires ». Au cours de cette année scolaire nous étendons la nouvelle structure au deuxième niveau.

Un autre concept a vu le jour à l'initiative d'un groupe d'enseignants et d'éducateurs ayant assisté aux cours dans des écoles anglaises: un système de parrainage des élèves des premières classes par les élèves des classes terminales. Ce parrainage a la volonté de favoriser les relations sociales entre les jeunes et conséquemment, de créer un sentiment d'appartenance, une identification avec l'établissement scolaire. Cela renforce les compétences personnelles telles que la prise de responsabilité, l'empathie, l'expérience aux côtés de personnes plus jeunes ou le travail en équipe. Pour l'année scolaire 2009-2010, les candidats au baccalauréat ont été briefés auparavant et ont pu ainsi livrer des comptes-rendus intéressants sur leurs expériences. Cette expérience sera reconduite annuellement.

Dans le cadre de notre système de gestion de l'environnement, une formation est proposée depuis quelques années déjà, avec la contribution active d'auditeurs internes – élèves, enseignants et autres membres du personnel – qui observent le développement scolaire, formulent des critiques et contribuent ainsi à l'évaluation continue.

La nouveauté à partir de l'année scolaire 2009/2010 fut l'intégration de l'audit interne en tant que cours modulaire dans le département « Biochimie ». Les campagnes d'audit (novembre et février) ont ainsi été organisées dans des groupes de classes entières et ont permis de multiplier les thèmes dans l'ensemble de l'environnement scolaire.

A COMBIEN S'ÉLÈVE LE NOMBRE D'HEURES DE COURS HEBDOMADAIRES DANS VOTRE ÉTABLISSEMENT ?

L'enseignement à temps plein englobe entre 32 et 36 heures de cours, le mercredi après-midi étant en principe libre.

Les emplois et les rythmes horaires ont été étudiés de façon à enseigner en priorité les matières pratiques, le sport et l'informatique. Dans les premières heures de l'après-midi, un cours d'allemand, de langue vivante ou de mathématique peut être néanmoins programmé. Les travaux de projet ou les activités extrascolaires tels que les sorties au théâtre, au cinéma ou au musée, sont programmés l'après-midi.

ENTRETIEN AVEC MONSIEUR HARTMANN RHEINLAND-PFALZ MONSIEUR HARTMANN, COMMENT SE PRÉSENTE LE SUIVI SOCIAL DES ÉLÈVES EN RHÉNANIE-PALATINAT ?

✦ Favoriser les possibilités à l'intégration sociale

L'apprentissage social et le renforcement des personnalités des élèves, par exemple en intégrant les élèves au programme de soutien de camarades (« Les élèves aident les élèves »), trouvent grâce au temps accru passé dans l'école des champs d'action élargis.

✦ Favoriser l'auto-responsabilité en termes d'activités de loisirs
Le temps accru et continu passé à l'école demande l'apprentissage de techniques débouchant sur des activités de loisirs intelligentes et la capacité d'utiliser ces activités de manière responsable.

• En complément de l'embauche d'enseignants et de personnel pédagogique spécialisé, il est souhaitable – dans le sens de l'ouverture de l'école et de son ancrage dans l'environnement social – qu'il existe une coopération étroite avec des organismes extrascolaires tels que les associations ou les écoles de musiques par exemple. Ainsi, nombreuses sont les écoles à temps plein offrant une palette de professions ouvrant différentes voies aux enfants et aux élèves.

L'ÉCOLE EN TANT QU'ESPACE DE VIE. POUR VOUS, QU'EST-CE QUE ÇA SIGNIFIE ?

L'école à temps plein remplit la mission d'enseignement et d'éducation prescrite et relève les défis posés par l'évolution de la mission d'enseignement et d'éducation.

L'école se trouve au centre de changements profonds qui ont lieu au sein de la technologie, de l'économie et de la société. L'école est le reflet de cette évolution. Elle ne peut donc pas se défaire et doit réagir aux signes de changement. Elle est condamnée à poursuivre son développement :

1. c'est plus de temps pour les enfants
2. c'est l'école en tant qu'espace de vie et d'apprentissage
3. c'est un apprentissage social accru
4. est mieux préparée à la transformation des conditions d'éducation et aux exigences en termes d'enseignement et de qualification
5. offre plus de possibilités pour d'une part, favoriser les aptitudes et les penchants des élèves et l'apprentissage individuel, et d'autre part, introduire de nouvelles formes d'enseignement
6. offre plus de possibilités pour l'ouverture de l'école (école à vivre) vers l'extérieur.

L'école est un espace d'expérience et de vie qui transmet à l'élève des valeurs, des normes, des réglages et des règles de comportement qui servent à son orientation et lui permettent à terme d'agir de façon autonome et responsable.

Montrer et appliquer ces valeurs dans une situation donnée (situations d'apprentissage et champs d'action de l'apprentissage et du comportement social) est bien plus enrichissant que de longs discours moralisateurs.

L'école à temps plein offre les possibilités mais aussi la nécessité d'intégrer pleinement les élèves à la conception guidée de l'école en tant qu'espace de vie et ce, dans tous les domaines, notamment les cours, les repas, les pauses, le repos, le jeu etc.

MONSIEUR HARTMANN, VOS ÉCOLES À TEMPS PLEIN PEUVENT CAPITALISER DES HEURES AFIN «D'ACHETER» DES OFFRES EXTERNES. QUEL EN EST LE PRINCIPE ?

Selon l'allocation en personnel basée sur les heures hebdomadaires d'enseignement, une école peut recevoir des indemnités et des compensations pour des heures fixées contractuellement. Une heure hebdomadaire d'enseignement s'élève à 1.280,- Euro. Le travail d'associations et d'organismes est financé par ces fonds. Des contrats de projet ou de coopération qui ont leur fondement dans des arrangements cadre peuvent être conclus avec ces partenaires.

L'ÉCOLE À TEMPS PLEIN COMPREND COMBIEN D'HEURES DE COURS HEBDOMADAIRES ?

- ✦ En principe, la semaine de 5 jours comprend au minimum 4 jours de 8h00 à 16h00, c.à.d. 8 heures de présence.
- ✦ Un concept d'organisation offrant une polyvalence scolaire accrue a été élaboré pour les cours de l'après-midi et pour l'encadrement nécessaire durant la pause de midi. Mais, d'un point de vue organisationnel et pédagogique, les écoles doivent aussi avoir la possibilité de revoir l'ensemble de la période de 8h00 à 16h00.

MÊME SI L'ON PARLE DES DEUX CÔTÉS D'ÉCOLE À TEMPS PLEIN, FORCE EST DE CONSTATER QUE LES MODÈLES SONT TRÈS DIFFÉRENTS. COMMENT SE PRÉSENTE UN APRÈS-MIDI HABITUEL ?

Le déroulement d'un après-midi type peut être expliqué au nom de toutes les écoles à temps plein du Land de Rhénanie-Palatinat en citant l'exemple de l'IGS Hamm (école d'enseignement secondaire regroupant le 1er et le 2ème cycle):

L'IGS Hamm suit la formule « Favoriser et exiger ». « Plus de temps pour les enfants » est la devise de l'école à temps plein de Rhénanie-Palatinat. Chacune des orientations en soi a un sens, ensemble elles font du sens.

Imaginez : Il est jeudi après-midi, vous pénétrez dans l'enceinte de l'école.

Dans la salle de musique retentit la mélodie de « We will rock you », car presque l'intégralité des 50 membres du Big Band répète pour le prochain concert. A bonne distance de là, une porte de classe est entrouverte. Vous y apercevez des élèves du niveau d'orientation en étude. Certains sont encore penchés sur leurs devoirs, deux enfants se font réciter des listes de vocabulaire, un groupe de trois essaie de répondre à des

questions d'un quiz dans un atlas géographique, l'enseignant explique la simplification de fractions à une élève. En continuant, nous rencontrons deux élèves se dirigeant vers la bibliothèque: «Nous avons besoins de documentation sur l'Égypte pour notre exposé en civilisation.» En jetant un œil dans la salle d'informatique dans laquelle quelques élèves travaillent avec des logiciels d'apprentissage, vous remarquez l'absence de personnel pédagogique. La surveillance est assurée par les élèves de seconde. Le gymnase est occupé par les handballeurs et le groupe de volley. De la musique pop rythmée s'échappe d'un pavillon: les filles d'un groupe de danse répètent leur chorégraphie de façon autonome. A travers une fenêtre elles observent les élèves, garçons et filles, plus âgés absorbés dans une conversation avec leur professeur. Ils «potassent» la grammaire anglaise car ils souhaitent passer dans le cours de niveau supérieur. Un groupe d'élèves du groupe d'art plastique plante des totems multicolores de taille humaine dans une cour intérieure, et en quittant le périmètre de l'école, vous tombez sur un groupe de cyclistes en VTT qui vient de rentrer, souillé, épuisé mais content de l'entraînement...

Vous pourriez bien sûr passer un autre jour, et le programme serait différent, mais l'ambiance décontractée serait identique.

Lien sur ce thème: www.ganztagsschule.rlp.de

Ecoles européennes

Outre la célébration de la fête de la Communauté française de Belgique, le 27 septembre fut aussi la journée européenne des langues. Celle-ci fut inaugurée dans la représentation berlinoise de la Commission européenne. Une journée entière sur le thème «Ecoles européennes publiques à Berlin» fut organisée par l'EUNIC Berlin et l'administration sénatoriale chargée de l'éducation, des sciences et de la recherche. Des classes d'élèves étaient invitées dans la matinée à venir présenter leur école dans la maison de l'Europe, tandis que d'autres visitèrent les différents instituts culturels rattachés à l'EUNIC Berlin afin de se faire une idée sur la place du travail des acteurs et du multilinguisme palpable, et de suivre un programme culturel spécialement élaboré pour l'occasion. Notre délégation a accueilli une classe de CM1 de la Märkische Grundschule. Les enfants germanophones et francophones eurent le privilège d'assister à une lecture de l'auteur belge Diane Meur et n'hésitèrent pas à profiter de l'occasion pour interroger l'écrivain sur son travail.

En soirée, un débat international de haut niveau sur le thème «Le modèle de l'école européenne publique de Berlin: compétences sociales et interculturelles par le biais d'un enseignement bilingue?» fut organisé dans les locaux de la représentation de la Commission européenne.

SCHRIFTSTELLER ZU GAST IN DEUTSCHLAND DES ÉCRIVAINS BELGES INVITÉS EN ALLEMAGNE



Der literarische Herbst, in Belgien gerne wie der Schulanfang mit »Rentrée littéraire« betitelt, brachte nicht nur neue Bücher sondern auch eine ganze Reihe von Schriftstellern nach Deutschland.

Anfang Oktober konnte die Frankfurter Buchmesse von den Verlagen und Autoren wieder als Plattform für Geschäftskon-

takte genutzt werden. Seit zehn Jahren ist Wallonie-Bruxelles mit einem Stand auf der Frankfurter Buchmesse vertreten und es ist erfreulich zu sehen, wie diese Präsenz sich in den letzten Jahren vergrößert hat. Dieser Stand ist dem ausdrücklichen Willen der Regierungen der Gemeinschaft Wallonie-Bruxelles zu verdanken, die via WBI, der Exportagentur AWEX und Brüssel-Export den Verlagen und der Vereinigung der belgischen Verleger (ADEB) diese Fläche zur Verfügung stellen. Das Talent der belgischen Verlage wurde so gemeinsam und in seiner ganzen Vielfalt präsentiert. Ein besonderes Augenmerk galt den Schulbüchern und Unterrichtsmaterialien, den hochwertigen Bildbänden und den wirklich beeindruckenden Kinder- und Jugendbüchern.

Einblicke in die Arbeit dieser hochkreativen Verlage erhalten sie beispielsweise bei: www.lesimpressionsnouvelles.com (Literatur und Comic), www.renaissanceculivre.be (Literatur und Bildbände) www.alice-editions.be (Kinderbücher), www.versant-sud.com (Literatur und Bildbände), www.deboek.com (Lehrmaterialien)

Eine besondere Aufmerksamkeit galt der Preisträgerin des Astrid-Lindgren-Preises 2010, der Belgierin Kitty Crowther (wir berichteten) bei der diesjährigen Buchmesse. Sie war nicht nur

zu Gast bei den internationalen Verlagshäusern, die ihre Bücher herausbringen, sondern wurde auch im Rahmen von zwei Interview- und Talkrunden am Stand von ARTE ins rechte Bild gesetzt.

In Deutschland zu Gast war auch die Schriftstellerin Eva Kavian. Ihr Jugendbuch »Ne plus vivre avec lui« hat es auf die Short-List zum Prix des Lycéens in Deutschland gebracht. Aus diesem Anlass hat sie bei einer Lesereise durch Berlin, Brandenburg, Thüringen, Sachsen-Anhalt und Sachsen hunderte von Schülern getroffen und aus ihrem Buch vorlesen können. Im letzten Jahr waren 343 Gymnasien mit der von der Partie und haben ihr Lieblingsbuch gewählt.

Aus dem Inhalt: Sylvia ist 17 Jahre alt. Sie hat zwei kleine, fünfjährige Schwestern: Lola und Lyne. Ihre Eltern sind geschieden und haben seit vier Jahren ein abwechselndes Sorgerecht. Wenn sie jedoch bei ihrem Vater sind, muss sich Sylvia um alles kümmern, da er nie da ist, auch wenn er körperlich präsent ist. Und sie kann einfach nicht mehr... Also fragt sie ihre Mutter, ob sie dauerhaft bei ihr leben kann. Diese sagt ihr, sie solle zuerst mit ihrem Vater darüber sprechen. Sylvia ruft ihn auf seinem Handy an, fragt ihn, er ist einverstanden, sie hört einen großen Knall: Ihr Vater stirbt bei einem Autounfall... Sie wollte zwar nicht mehr mit ihm leben, aber Sylvia war sicherlich nicht dazu bereit, ohne ihn zu leben: es ist der Anfang einer langen Trauerarbeit...

<http://www.institut-francais.fr/prixdeslyceens>

Bei der Frankfurter Verlagsanstalt erschien im September auch die deutsche Übersetzung des neuesten Romans von Jean-Philippe Toussaint.

Worum geht es? Marie und der Erzähler machen Liebe, zur gleichen Zeit, nur nicht miteinander. Sie sind in Paris, seit ihrer Trennung in Tokio ist der Erzähler ein paar Straßen weiter gezogen. Es ist eine gluthitze Sommernacht, und das eigentliche Drama steht noch bevor. Ein Mann wird sterben. Jener reiche Pferdebesitzer, den Marie in Tokio kennengelernt und mit dem sie fluchtartig Japan verlassen hat. Zahir, eines seiner Rennpferde, ist in einen Skandal verwickelt und muss aus dem Land geschleust werden, eine abenteuerliche Nacht- und Nebelaktion, in der Zahir den gesamten Tokioter Flughafen lahmlegt und dann, endlich eingefangen und in eine Cargo-Maschine verfrachtet, etwas tut, was Pferden eigentlich von Natur aus verboten ist, es wird kotzen. Der Erzähler wird seiner Marie noch völlig unerwartet in dieser stürmisch-heißen Pariser Nacht in ihrer Wohnung begegnen und damit ein weiteres Kapitel jener unglaublichen Leidenschaft aufschlagen, die sie beide seit Jahren so schicksalhaft verbindet, an dessen Ende sich beide auf Elba, in einer ebenso dramatischen Nacht, in der die Insel eine Brandkatastrophe erlebt, wiedervereinigen. Bereits Jean-Philippe Toussaints Romane *Sich Lieben und Fliehen* erzählen von der unmöglichen Liebe Maries zu dem Erzähler, von der Geschichte ihrer Trennungen in Tokio, in Peking, in Paris und auf Elba. Der neue Roman *Die Wahrheit über Marie* er-

öffnet eine weitere Facette dieser wunderbaren Liebesgeschichte: die unausweichlich schicksalhafte Wiederbegegnung Maries mit dem Erzähler. ©FVA

Die **Frankfurter Allgemeine Zeitung** schrieb hierzu: »Toussaint erzählt eine grandiose Eifersuchtsgeschichte, die einem die Blätter zwischen den Fingern verbrennen lässt. So dicht geballte Sinnlichkeit, so elektrische Abgründe, so fein zitternde Zärtlichkeit – eine herrlich explosive Mischung.« Eine Lesereise führte ihn in mehrere österreichische und deutsche Städte, u.a. nach Mainz und Berlin.

Mehr zum Buch unter www.frankfurter-verlagsanstalt.de

Die erfolgreiche Reihe »Europa literarisch«, eine Zusammenarbeit zwischen der Vertretung der Europäischen Kommission in Deutschland und EUNIC Berlin ging ab Februar in die zweite Runde. Zum zweiten Mal nach 2008 konnten zwei belgische Autoren die über 200 Gäste mit ihren literarischen Werken unterhalten. Die flämische Autorin Lieve Joris stellte ihr non-fiktionales Buch »Die Stunde der Rebellen« vor. Den französischsprachigen Beitrag leistete Stéphane Lambert, der vor einigen Jahren als Stipendiat von Wallonie-Bruxelles International bereits im Literarischen Colloquium am Wannsee gewohnt hat. Er brachte Auszüge aus seinem letzten Roman »Die Farben der Nacht« mit, der zurzeit durch Frau Prof. Anne Begeat-Neuschäfer in Zusammenarbeit mit der Aachener Übersetzerwerkstatt ins Deutsche übersetzt wird. Das Original mit dem Titel »Les Couleurs de la Nuit« erschien im Verlag La Différence. Der 1974 in Brüssel geborene Stéphane Lambert konnte seinen Berlin-Aufenthalt nutzen, um auch einen Abstecher in die Humboldt-Universität zu machen, wo er im Rahmen des Programms »Auteurs en classe« eine Begegnung mit Studenten unter der Leitung und Einführung von Frau Dr. Bernadette Desorbay hatte. Hier wurde besonders die Rolle der Kunst und der Malerei in seinem Werk diskutiert, die er auch anhand seines Buches über Claude Monet eindrucksvoll zu vermitteln wusste.

Zwei Wochen zuvor war eine andere belgische Autorin zu Gast in der Humboldt-Universität. Diane Meur hatte sich bereit erklärt, ein Seminar über literarische Übersetzung zu geben und wusste durch die Darstellung ihrer sorgfältigen und detaillierten Arbeit an der französischen Übersetzung von Robert Musil's Roman (*La maison enchantée*) zu überzeugen.

VIER SCHRIFTSTELLER AUS BELGIEN UND LUXEMBURG, EINE AUTORIN UND DREI AUTOREN, WAREN IN DIESEM JAHR ALS SCHRIFTSTELLER ZU GAST IN DER LANDESVERTRETUNG NORDRHEIN WESTFALEN.

Mit dem Projekt, einen Schriftsteller zu Gast in die Landesvertretung nach Berlin zu holen, hat die Landesvertretung Nordrhein-Westfalen vor drei Jahren einen Sprung ins kalte Wasser gewagt. Als Gäste waren in diesem Jahr Autoren aus den drei Sprachgemeinschaften Belgiens und ein junger Schriftsteller aus Luxemburg eingeladen. Aus Belgien waren die französischsprachige Autorin und Übersetzerin Diane Meur, Freddy Derwahl

aus der deutschsprachigen Gemeinschaft und der Flame Tom Lanoye anwesend. Zudem war Luxemburg durch den jungen Autor Luc Spada vertreten.

Nach einleitenden Worten durch die Ministerin für Bundesangelegenheiten, Europa und Medien des Landes Nordrhein-Westfalen, Dr. Angelica Schwall-Düren, kamen unsere Autoren zu Wort.

Diane Meur hat zahlreiche Romane geschrieben, von denen aber nur einer ins Deutsche übersetzt ist: »Die Lebenden und die Geister«. Aus diesem Roman las die Autorin einige Passagen vor. In einer mitreißenden Familiensaga, die sich über ein Jahrhundert und vier Generationen erstreckt, erzählt Diane Meur vom Aufstieg und Fall einer Familie, in deren Schicksal sich eine aufgewühlte Epoche spiegelt. Die Familie des Gutsverwalters Jozef Zemka wird im habsburgisch besetzten Galizien von den Unruhen getroffen, die Mitte des neunzehnten Jahrhunderts das ganze Land erbeben lassen.

Auch **Freddy Derwahl** aus dem deutschsprachigen Eupen hat viele Romane und Biographien geschrieben. Das bekannteste Buch ist wahrscheinlich die Biographie des belgischen Benediktinermönchs Anselm Grün. Das Thema katholischer Glaube steht auch in den anderen Büchern Derwahls sehr zentral, wie zum Beispiel in seinem Werk über den Papst Benedikt XVI und seine Freundschaft zu Hans Küng. Auch in seinen Krimis und in den autobiographischen Romanen spielt der Glaube eine wichtige Rolle. Mit dem Roman »Bosch in Belgien« hat er über die Geschichte seiner Heimat des 20. Jahrhunderts geschrieben. An diesem Abend stellte Freddy Derwahl eine Auswahl seiner Gedichte vor.



© Délégation DCCFRW

L'automne littéraire, qualifié de «Rentrée littéraire» en Belgique, tout comme la rentrée des classes, a non seulement apporté de nouveaux livres en Allemagne mais aussi bon nombre d'écrivains.

Début octobre, le salon du livre de Francfort a une fois de plus servi de plate-forme aux éditeurs et aux auteurs pour des contacts commerciaux. Depuis une dizaine d'années, Wallonie-Bruxelles est présente sur un stand du salon du livre de Francfort et c'est un plaisir de constater à quel point cette présence s'est développée ces dernières années. On doit ce stand à la volonté des gouvernements des régions de Wallonie et Bruxelles, qui, via WBI, l'agence export AWEX et Bruxelles-export, mettent cette surface à la disposition des maisons d'éditions et à l'union des éditeurs belges (ADEB). Le talent des maisons d'édition belges a pu ainsi être présenté ensemble dans toute sa diversité. Les manuels scolaires et les documents éducatifs, les volumes illustrés de grande qualité, ainsi que les livres très impressionnants pour la jeunesse et les enfants ont fait l'objet d'une attention toute particulière.

Un aperçu des travaux de ces maisons d'édition hautement créatives peut être visualisé sur les sites suivants: www.lesimpressions-nouvelles.com (littérature et BD), www.renaissancedulivre.be (littérature et volumes illustrés), www.alice-editions.be (livres pour enfants), www.versant-sud.com (littérature et volumes illustrés) www.deboek.com (documents éducatifs)

Lors du salon du livre de cette année, un hommage particulier fut rendu à Kitty Crowther, lauréate belge du prix Astrid-Lindgren 2010 (nous l'avions déjà évoquée).

Elle fut non seulement l'invitée des maisons d'édition internationales qui éditent ses livres, mais gagna notamment en notoriété dans le cadre de deux interviews et de tables rondes organisées sur le stand d'ARTE.

Eva Kavian, auteur de, « Ne plus vivre avec lui » fut invitée en Allemagne. Son livre destiné aux jeunes lecteurs a été nommé pour le Prix des Lycéens en Allemagne. A cette occasion, elle a pu rencontrer des centaines de lycéens et leur présenter des extraits de son livre grâce à une tournée de lectures de Berlin à la Saxe en passant par la Thuringe. L'année dernière, 343 lycéens ont participé à ces lectures et ont voté pour leur livre préféré.

Résumé: *Sylvia a 17 ans. Elle a deux petites sœurs âgées de 5 ans: Lola et Lyne. Ses parents sont divorcés et pratiquent depuis quatre ans la garde alternée. Cependant lorsque les filles sont chez leur père, Sylvia doit s'occuper de tout parce qu'il n'est jamais là, même si physiquement il est présent. Et elle n'en peut plus... Donc elle demande à sa mère de vivre chez elle à temps plein. Celle-ci lui suggère d'en discuter d'abord avec son père. Sylvia l'appelle sur son portable, lui demande s'il est d'accord, et là elle entend un grand bruit: son père meurt dans un accident de voiture. . . Sylvia ne voulait certes plus vivre avec lui mais elle n'était certainement pas prête à vivre sans lui: c'est le début d'un long travail de deuil...*

<http://institut.fr/prixdeslyceens>

En septembre la « Frankfurter Verlagsanstalt » vient de publier la traduction allemande du dernier roman de Jean-Philippe Toussaint.

De quoi s'agit-il? *Marie et le narrateur font l'amour au même moment, mais pas ensemble. Ils sont à Paris, depuis leur séparation à Tokyo le narrateur a déménagé et habite quelques rues plus loin. C'est une nuit d'été torride et le drame reste à venir. Un homme va mourir, nommément le riche propriétaire de chevaux que Marie a rencontré à Tokyo et avec qui elle a quitté le Japon précipitamment. Zahir, un de ses chevaux de course est impliqué dans un scandale et doit quitter le pays, une opération clandestine et aventureuse au cours de laquelle Zahir paralyse l'aéroport de Tokyo. Enfin capturé et chargé dans un avion-cargo il fait quelque chose que les chevaux ne font en principe jamais, il vomit. Le narrateur rencontrera Marie de façon totalement inattendue dans son appartement lors de cette nuit parisienne orageuse et brûlante et ouvrira ainsi un nouveau chapitre de cette passion incroyable*

qui les unit tous les deux si fatalement depuis des années. Cette passion les mène sur l'île d'Elbe lors d'une nuit tout aussi dramatique, au cours de laquelle un incendie ravage l'île, et les réunit finalement une fois de plus.

Les romans de Jean-Philippe Toussaint «Faire l'amour» et «Fuir» relatent déjà l'amour impossible de Marie et du narrateur, l'histoire de leur séparation à Tokyo, à Pékin, à Paris et sur l'île d'Elbe. Le nouveau roman «La vérité sur Marie» dévoile une nouvelle facette de cette merveilleuse histoire d'amour : les retrouvailles inéluctables de Marie et du narrateur. © FVA

Le quotidien **Frankfurter Allgemeine Zeitung** écrit à ce propos: «Toussaint fait le récit d'une histoire de jalousie grandiose qui fait flamber les pages entre vos doigts. Une sensualité exacerbée, des abîmes électriques, une tendresse vibrante – un mélange délicieusement explosif.» Une tournée de lectures le conduisit dans bon nombre de villes d'Autriche et d'Allemagne, entre autres à Mayence et à Berlin.

Plus d'informations sur ce livre sur www.frankfurter-verlagsanstalt.de

La série «Europe littéraire», fruit d'une collaboration entre la représentation de la Commission européenne en Allemagne et EUNIC Berlin, qui connaît un grand succès, a commencé en février sa deuxième tournée. Pour la seconde fois après 2008, deux auteurs belges ont réussi à parler de leurs œuvres littéraires à plus de 200 invités. La Flamande Lieve Joris a présenté son œuvre non fictionnelle «L'Heure des Rebelles». L'intervention francophone fut assurée par Stéphane Lambert qui, quelques années auparavant avait bénéficié d'une bourse de Wallonie-Bruxelles International et vivait au Colloque Littéraire à Wannsee. Il a présenté des extraits de son dernier roman «Les Couleurs de la Nuit», actuellement en cours de traduction en allemand par Madame Anne Begemat-Neuschäfer en coopération avec l'atelier de traduction d'Aix-la-Chapelle.

La version originale avec le titre « Les Couleurs de la Nuit » est parue aux éditions «La Différence». Stéphane Lambert, né à Bruxelles en 1974, a pu mettre à profit son séjour berlinois pour faire une incursion à l'Université Humboldt, où, dans le cadre du programme «Auteurs en classe», il anima une rencontre avec des étudiants sous la direction et la présentation de Madame Bernadette Desorbay. La discussion porta essentiellement sur le rôle de l'art et de la peinture dans son œuvre,

sujet présenté avec brio, son livre sur Claude Monet ayant servi de support au débat. Deux semaines auparavant un autre auteur belge était l'invité de l'Université Humboldt. Diane Meur s'était en effet engagée à organiser un séminaire traitant de traduction littéraire et a su convaincre en présentant sa traduction française, précise et méticuleuse, du roman de Robert Musil «La Maison Enchantée».

CETTE ANNÉE QUATRE AUTEURS ORIGINAIRES DE BELGIQUE ET DU LUXEMBOURG, UNE FEMME ET TROIS HOMMES, FURENT INVITÉS DANS LA REPRÉSENTATION DU LAND DE RHÉNANIE-DU-NORD-WESTPHALIE.

En faisant le pari d'inviter un écrivain à Berlin il y a trois ans, la Représentation du Land de Rhénanie-Du-Nord-Westphalie s'est jetée à l'eau. Cette année, des auteurs des trois communautés linguistiques de Belgique et un jeune écrivain du Luxembourg étaient invités: Diane Meur, écrivain belge francophone et traductrice, Freddy Derwahl de la Communauté germanophone, le Flamand Tom Lanoye ainsi que le Luxembourgeois Luc Spada.

Après quelques mots d'introduction de la Ministre des Affaires Fédérales, à l'Europe et des Médias du Land de Rhénanie-Du-Nord-Westphalie, Dr. Angelica Schwall-Düren, la parole fut donnée aux auteurs.

Diane Meur a écrit de nombreux romans dont un seul est traduit en langue allemande: «Les Vivants et les Ombres». L'auteur en lu quelques passages. Diane Meur nous raconte, au cours d'une saga familiale passionnante se déroulant sur plus d'un siècle et de quatre générations, l'ascension et le déclin d'une famille dont le destin est le reflet d'une époque bouleversée. La famille de Jozef Zemka, régisseur d'exploitation dans la Galicie occupée par les Habsbourg, est touchée par les émeutes qui firent trembler tout le pays vers le milieu du dix-neuvième siècle.

Freddy Derwahl, originaire de la ville germanophone d'Eupen, a lui aussi écrit de nombreux romans et biographies. Son livre le plus connu est sans doute la biographie du moine bénédictin belge, Anselme Grün. Le thème de la foi catholique est également très présent dans les autres œuvres de Derwahl, notamment dans son ouvrage sur le pape Benoît XVI et son amitié pour Hans Küng. La foi joue un rôle important dans toutes ses œuvres, même dans ses romans policiers et ses biographies. Avec son roman «Bosch en Belgique», il relate l'histoire de sa région du 20ème siècle. Lors de cette soirée, l'auteur a présenté une sélection de ses poèmes.



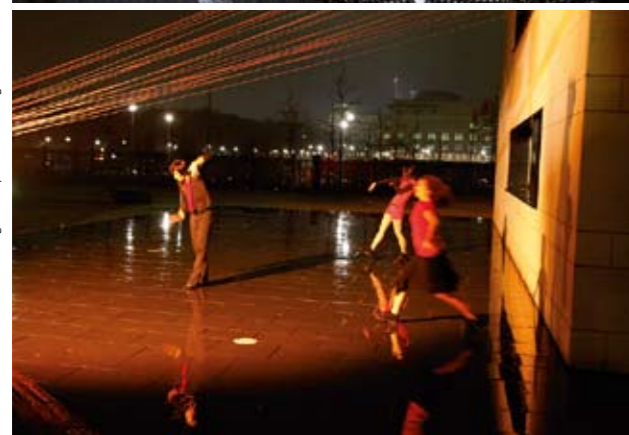
Autorenlesung in der Landesvertretung Nordrhein-Westfalen / lecture d'auteurs dans la Délégation du Land de Nordrhein-Westphalie © Reiner Zensen

FRÜHLINGSFEST IN DER LANDESVERTRETUNG RHEINLAND-PFALZ FÊTE DU PRINTEMPS DANS LA REPRÉSENTATION DU LAND DE RHÉNANIE-PALATINAT EN ALLEMAGNE

Das traditionelle Frühlingsfest der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens in Berlin wurde am 17. März 2011 gefeiert. Als Partnerland und Austragungsort haben wir uns in diesem Jahr für Rheinland-Pfalz entschieden. Die Landesvertretung in den Ministergärten, dicht am Brandenburger Tor, bot einen idealen Rahmen für dieses Fest, das in der Vergangenheit schon im Roten Rathaus und in der Landesvertretung Nordrhein-Westfalen zu Gast war. Besonders hervorheben möchten wir auch die Beziehungen zum Bundesland Rheinland-Pfalz. Die Grenzlage und die intensive grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, nicht zuletzt in Gremien wie der »Großregion«, der auch die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft und die Wallonie angehören, haben das Verhältnis zwischen den beiden Regionen in den letzten Jahren geprägt. Ähnliche Strukturen und Lebensweisen haben aus Nachbarn Freunde werden lassen. Dies wollten wir an diesem Abend zum Ausdruck bringen. Der rheinland-pfälzische Staatssekretär Karl-Heinz Klär und der Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Karl-Heinz Lambertz eröffneten das Fest. Die Deutschsprachige Gemeinschaft wurde kulinarisch

und künstlerisch näher vorgestellt. Die Chocolatiers Axel und Lothar Hanf von Belgian Chocolate Design verwöhnte die Gäste mit Pralinen und einem köstlichen Schokobrunnen, die Augustin-Waffeln begeisterten die Fans von belgischen Hefewaffeln und die Firma Mixed-Ape stellte ihre revolutionären Cocktails in der Flasche vor. Künstlerisch konnten wir einen besonderen Beitrag beisteuern. Die Tanzcompagnie Irene K., die seit Jahren mit spektakulären Performances in Belgien und im Ausland von sich Reden gemacht hat, hat Fäden im Gebäude der Landesvertretung verwoben und mit einem Augenzwinkern auf die ehemalige Tuchmacherstadt Eupen die Verbindung zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und Rheinland-Pfalz noch enger geknüpft.

La traditionnelle fête de printemps de la Communauté germanophone à Berlin a eut lieu le 17 mars 2011. Cette année, le Land de Rhénanie-Palatinat fut notre partenaire. La Représentation du Land située In den Ministergärten, à proximité de la Porte de Brandebourg, offre un cadre idéal pour cette fête, qui a déjà été organisée par le passé dans la Rote Rathaus (mairie rouge) et dans la Représentation du Land de Rhénanie-Du-Nord-Westphalie. La situation frontalière et la très forte collaboration transfrontalière, entre autres dans des comités tels que ceux englobant la Grande Région (anciennement Saar-Lor-Lux), ont marqué les relations entre ces deux régions au cours de ces dernières années. Des structures et des modes de vie similaires ont transformé les voisins en amis. C'est ce que nous voulions mettre en avant lors de cette soirée. Le Secrétaire d'état du Land de Rhénanie-Palatinat, Karl-Heinz Klär, et le Ministre-Président de la Communauté germanophone, Karl-Heinz Lambertz, ont inauguré la fête. La Communauté germanophone fut présentée dans sa diversité culinaire et artistique de façon à faire plus ample connaissance. Le chocolatier Axel Hanf de Belgian Chocolate Design a régalé les invités avec des chocolats et une succulente fontaine de chocolat, les gaufres d'Augustin ont ravi les amateurs de gaufres belges et la firme Mixed-Ape a présenté ses cocktails révolutionnaires en bouteilles. La partie artistique fut assurée par l'extraordinaire prestation de la «Tanzcompagnie IrèneK» qui fait parler d'elle en Belgique et à l'étranger par ses performances spectaculaires. Celle-ci a noué ses ficelles dans le bâtiment de la Représentation du Land, petit clin d'œil à Eupen ancienne ville de drapiers, et a ainsi encore resserré le lien entre la Communauté germanophone et le Land de Rhénanie-Palatinat.



oben: Ministerpräsident Karl-Heinz Lambertz und Ministerpräsident Hamelore Kraft © Frank-Michael Amdt
unten: Tanzcompagnie Irene K. beim Frühlingsfest der Deutschsprachigen Gemeinschaft in der Landesvertretung Rheinland-Pfalz / Compagnie de danse Irene K. à la Fête de la Communauté germanophone à la Délégation du Land de Rhénanie-Palatinat © Frank-Michael Amdt

EUNIC EUNIC

Auch 2011 werden einige neue EUNIC-Projekte das Licht der Welt erblicken: so fand im Februar und März zum einen eine Filmwoche zum Thema »Don Juan« im Zeughauskino des Deutschen Historischen Museums statt, die Filmbeiträge aus den EUNIC-Mitgliedsländern präsentierten.

Das andere große EUNIC Projekt des Frühjahrs war ein Theaterprojekt, das wir gemeinsam mit der Berliner Schaubühne durchführen dürften. Im Rahmen des F.I.N.D.-Festivals präsentierte EUNIC Berlin Autoren aus sieben Ländern; das Projekt Confessions stellte einem interessierten Berliner Publikum am 10. und 11. März Stückaufträge vor, die sich an einem ganz besonderen Ort und in einem ganz besonderen Umfeld präsentierten.

Die neue Website von EUNIC Berlin informiert Sie über alle Projekte dieser Arbeitsgemeinschaft, die Hintergründe und die einzelnen Mitglieder.

Blieben Sie informiert: EUNIC Berlin verschickt einen elektronischen Newsletter, der über die geplanten Veranstaltungen informiert. Bei Interesse melden Sie sich bitte unter folgender Adresse an: newsletter@eunic-berlin.eu

Quelques nouveaux projets EUNIC ont également vu le jour en 2011. Ainsi, une semaine cinématographique sur le thème « Don Juan » au cinéma de l'arsenal du Musée Historique Allemand a eu lieu en février et mars avec des contributions cinématographiques des pays membres de l'EUNIC.

Le second grand projet EUNIC fut un projet de théâtre que nous avons réalisé conjointement avec la « Berliner Schaubühne ». Dans le cadre du Festival F.I.N.D., EUNIC Berlin présenta des auteurs originaires de sept pays. Le 10 mars, le projet Confessions a présenté des pièces dans un lieu et un environnement particuliers à un public berlinois averti.

La nouvelle page Web de EUNIC Berlin vous informe sur tous les projets de cette communauté de travail, vous montre les coulisses de ces projets et vous donne des informations sur les membres de l'association : www.eunic-berlin.eu

Restez parfaitement informé ! EUNIC Berlin expédie une newsletter électronique dans laquelle figurent les manifestations programmées. Si vous êtes intéressés adressez-vous à : newsletter@eunic-berlin.eu

www.eunic-berlin.eu, www.eunic-berlin.eu

FILMLAND WALLONIE-BRUXELLES WALLONIE-BRUXELLES – UNE RÉGION DE CINÉMA

Französischsprachige belgische Filme und Koproduktionen waren in den letzten Monaten in Deutschland wieder sehr präsent.

So feierte der die französisch-belgische »Oskar und die Dame in Rosa« von Eric-Emmanuel Schmitt am 27. September 2010 eine bemerkenswerte und sehr emotionale Deutschlandpremiere im Berliner Cinéma Paris am Kurfürstendamm in Anwesenheit des Regisseurs und Schriftstellers. Eric-Emmanuel Schmitt war so nett, für die Belgier in Berlin eine kleine Widmung zu schreiben. Belgische Filme waren deutschlandweit auch wieder bei den verschiedensten Film- und Kurzfilmfestivals teils sogar


im Wettbewerbsprogramm zu sehen, so z.B. beim Globians Dokumentarfilmfestival, bei der Frankfurter Kinowoche, bei den 27. Französischen Filmtagen Tübingen, beim Dok Fest Leipzig und seinem Best-of Sonderprogramm, bei Interfilm Kurzfilmfestival Berlin oder beim Internationalen Filmfest Braunschweig.

Wenn Sie sich über die neuesten Filmproduktionen informieren wollen, so finden Sie nützliche Informationen unter: www.wbimages.be/index.php?id=films

Anlässlich des Kolloquiums »Keine Kunst ohne Sprache« das die Französischen Botschaft mit der Akademie der Künste in Berlin organisierte, konnte die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Walloni auch den bekannten belgischen Regisseur Sam Gbarski (Irina Palm, Vertraute Fremde) in Berlin begrüßen, der an der Diskussionsrunde »Der Film im Spannungsfeld der Sprachen« gemeinsam mit dem deutschen Produzenten Stefan Arndt, der französischen Filmemacherin Caroline Bottaro und Oskarpreisträger Volker Schlöndorff teilnahm und im Gespräch mit Ulrich Gregor über das belgische Filmwesen, die Mehrsprachigkeit bei der Filmproduktion und die aktuelle politische Situation in Belgien diskutieren konnte.




Eric-Emmanuel Schmitt bei der Deutschlandpremiere des französisch-belgischen Films »Oskar und die Dame in Rosa« / Eric-Emmanuel Schmitt à l'avant-première allemande du film franco-belge »Oscar et le Dame rose« © Délégation DGCGRW

 Au cours de ces derniers mois, on a pu remarquer une recrudescence de films et de coproductions belges francophones en Allemagne.

Ainsi le film franco-belge «Oscar et la dame rose» d'Eric-Emmanuel Schmitt a-t-il connu une première allemande remarquable et pleine d'émotion au Cinéma Paris sur le Kurfürstendamm à Berlin en présence du réalisateur et écrivain qui a eu la gentillesse de rédiger une petite dédicace pour les Belges de Berlin. De nombreux films belges ont pu être visionnés au cours des différents festivals de longs et courts-métrages dans toute l'Allemagne, certains même en compétition, notamment au festival du documentaire Globian, à la Semaine du Cinéma de Francfort, aux 27èmes «Jours du Cinéma» de Tübingen, à la fête du documentaire à Leipzig et à son programme spécial Best-of, au festival inter film de courts-métrages de Berlin ou au festival international de Brunswick.

BERLINALE BERLINALE

 Im Februar 2011 fanden zum 61. Mal die Berliner Filmfestspiele statt. Wallonie Bruxelles Images war mit einem Stand im Martin Gropius Bau beim Filmmarkt vertreten, um dort die französischsprachigen belgischen Filme zu vermarkten und Filmfachleute zu empfangen.

Der von der belgischen MG Productions produzierte kongolesische Gangster-Film Viva Riva! feierte am 11. Februar im Rahmen des Forum seine Weltpremiere vor ausverkauftem Haus im traditionsreichen Delphi Filmpalast in Charlottenburg. Im Anschluss daran nutzten WBIimages, die belgischen Produzenten, Regisseur Djo Tunda Wa Munga und die aus Kinshasa und Paris angereiste Filmcrew mit den beiden Hauptdarstellern Patsha Bay und Manie Malone die Gelegenheit, den Berlinale-Erfolg im Cookies Club zu feiern.

Ein ganzes Universum europäischer Drehorte findet man auf der neuen Internet-Plattform www.location-guide.eu, die anlässlich der Berlinale vorgestellt wurde. Saarland Medien, die Landesmedienanstalt Saarland, die Region Lothringen, der




© Delegation DCCFRW

Si vous souhaitez en savoir plus sur les dernières productions cinématographiques vous trouverez des informations: www.wbimages.de/index.php?id=films

A l'occasion du colloque «Pas d'art sans langage» que l'ambassade de France organisa avec l'Académie des Beaux-arts à Berlin, la Délégation de la Communauté germanophone, de la Communauté française et de la Wallonie a pu accueillir à Berlin le célèbre réalisateur belge Sam Gabarski («Irina Palm», «Quartier Lointain»). Ce dernier a participé à la table ronde *Der Film im Spannungsfeld der Sprachen* (Le film et la croisée des langues) en collaboration avec le producteur allemand Stefan Arndt, la réalisatrice française Caroline Bottaro et le lauréat aux «Oscars» Volker Schlöndorff. Au cours d'une conversation avec Ulrich Gregor, il a pu discuter du cinéma belge, du plurilinguisme lors de la production d'un film et de la situation politique actuelle en Belgique.


Film Fund Luxemburg, Eifel Tourismus und das Medienzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens haben diese Plattform gebildet, um markante Drehorte im Vierländereck Deutschland-Frankreich-Luxemburg-Belgien sichtbar zu machen. Einfache Handhabung, drei Sprachen und viele interessante Locations machen das Surfen auf dieser Website zu einem wahren Erlebnis.

 En février 2011 a eu lieu la 61ème Edition du Film International de Berlin, la Berlinale. Wallonie Bruxelles Images y était représenté avec un stand au marché du film dans le Martin Gropius Bau afin de promouvoir le film francophone belge et pour accueillir des spécialistes du septième art.

Le 11 février, le film de gangster congolais Viva Riva produit par MG Productions fêtait sa première mondiale dans le cadre du forum devant salle comble dans le cinéma mythique Delphi Filmpalast à Charlottenburg. Après la présentation, WBIimages, les producteurs belges, le régisseur Djo Tunda Wa Munga et toute l'équipe du film avec les deux acteurs principaux, Patsha Bay et Manie Malone, arrivées de Kinshasa et de Paris, saisirent l'occasion pour fêter le succès du film au Cookies Club.

Un univers complet de lieux de tournage européen figure sur la plate-forme internet www.location-guide.eu, présentée à l'occasion de la Berlinale. Saarland Medien, l'institution régionale des médias de la Sarre, la région de Lorraine, Film Fund Luxemburg et Eifel Tourismus, le centre des médias de la Communauté germanophone de Belgique ont fondé cette plate-forme afin de mettre en exergue les lieux de tournage saisissants du Vierländereck, la région à la croisée de l'Allemagne, de la France, du Luxembourg et de la Belgique. Une utilisation conviviale, un contenu en trois langues et la découverte de nombreux lieux intéressants en font un site captivant.

BORDERS | NO BORDERS BORDERS | NO BORDERS

 Vom 22. Oktober bis zum 21. November war in Berlin die Fotoausstellung »Borders/No Borders: Historische und zeitgenössische Fotografie aus Belgien« in der Kommunalen Galerie Berlin zu sehen. Bei dieser Ausstellung handelte es sich um ein Projekt, das von Marc Wendelski und Anne-Françoise Lesuisse von der Internationalen Biennale für Fotografie und visuelle Künste in Lüttich (BIP) und vom Konservator des Fotografiemuseums in Charleroi Marc Vausort gemeinsam konzipiert wurde. Borders/No Borders präsentiert eine Auswahl an Bildern, die einerseits aus den Sammlungen des Fotografiemuseums und andererseits aus den bemerkenswerten Werken junger belgischer Fotografen und Künstler, die insbesondere aus der Französischen Gemeinschaft Belgiens stammen, hervorgehen und von denen einige im Rahmen der 7. Lütticher Biennale vorgestellt wurden (wir berichteten in der Lettre de Berlin Nr. 4). Das Prinzip, das den Kuratoren bei der Organisation der Ausstellung als Leitfaden diente, bestand darin, einen transhistorischen und transversalen Überblick über das fotografische Schaffen in Belgien zu bieten. Die Ausstellung, bei der die Stil-Sinn-Beziehung und weniger der rein chronologische Aspekt im Vordergrund steht, zielte darauf ab, historische Werke und zeitgenössisches Schaffen einander gegenüberzustellen und somit einen neuen Blick auf die Themen, Atmosphären, Bewegungen und Formen, die der belgischen Fotografie eigen sind, zu werfen. Die Brücken, die zwischen dem Gestern und Heute geschlagen wurden, brachten vor allem – äußerst nuanciert und mit einer subtilen Intelligenz, wie es nur Meisterwerken gelingen kann – eine leicht melancholische Sensibilität für Landschaften und Porträts zum Vorschein, aber auch eine ausdrucksstarke Arbeit, die Züge von Poesie und (Selbst-)Ironie erkennen ließ und natürlich an die surrealistische Tradition Belgiens erinnert. In diesem Kontext war es den Kuratoren ein Anliegen, die Einzigartigkeit der künstlerischen Welten der ausgewählten Kunstschaffenden, welche durch die zahlreichen Bewegungen und die Einsatzvielfalt des fotografischen Mediums zum Ausdruck kommt, zu präsentieren. Vor dem Hintergrund der bewegten politischen Lage, die derzeit in Belgien zu beobachten ist, wollte die Ausstellung Borders/No Borders ein ganz besonderes Zeichen setzen, da Fotografen aus den drei Sprachgemeinschaften des Landes vertreten waren. Mithilfe des Ansatzes, der bei den verschiedenen Künstlern zu beobachten war, und über die Unterschiede hinaus, die diese Kunstschaffenden aufweisen, war es – vielleicht – möglich, das Bild eines ungewöhnlichen Landes zum Vorschein zu bringen, dessen Identität alles andere als eindeutig ist und in dem der Begriff Grenze (zwischen gestern und heute, zwischen hier und anderswo, zwischen Fantasie und Wirklichkeit, zwischen Mensch und seiner Umwelt) unermüdlich in Frage gestellt, angezweifelt, neu definiert usw. wird.

Die Ausstellung wurde dabei einerseits vom belgischen Ratsvorsitz der Europäischen Union unterstützt und machte andererseits Teil des Programms des Europäischen Monats der Fotografie – Berlin aus. Europa und Berlin: zwei Symbole, die auch hier wieder für die Beziehung zwischen dem Gestern und dem Heute stehen und eine Antwort auf die von den Fotografen der Ausstellung beleuchteten Probleme bieten. Unsere belgischen Fotografen, die den Alltag, Menschen, Städte oder Landschaften dokumentieren und zugleich bildende Künstler, Poeten oder Reporter ohne Grenzen sind, arbeiten, wie alle anderen Künstler auch, ohne vorgegebenen Rahmen. Bei einem Foto spielt sich auch immer etwas außerhalb des Fotos ab, was letztendlich auch den Betrachter in seiner Betrachtung beeinflusst...

Der Europäische Monat der Fotografie in Berlin umfasste über 130 Ausstellungen, die dem breit angelegten, aber doch wesentlichen Thema: »Modern Times, New Pictures« (Moderne Zeiten, Neue Bilder) gewidmet waren. Hierbei wurde das Foto als Instrument der Modernisierung und Schaffer neuer Gegebenheiten (neben seiner Funktion, die darin besteht, Augenblicke festzuhalten und wiederzugeben) beleuchtet.



Eröffnung der Fotoausstellung Borders/No Borders / Inauguration de l'exposition de photos Borders/No Borders © Delegation DCCFRW

Von daher war die Ausstellung Borders/No Borders aufgrund ihres Anliegens, historische und zeitgenössische Fotografie miteinander zu verknüpfen, für den diesjährigen Europäischen Monat wie geschaffen. Das Fotografiemuseum in Charleroi bot mit seiner Auswahl zunächst einen Überblick über die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts und ergänzte diesen um Bilder aus den 80er und 90er Jahren, die sowohl dokumentarische als auch eher poetische Aspekte erkennen ließen. Daran anknüpfend verarbeiteten die ausgewählten zeitgenössischen Fotografen, die meist noch jung sind, mit Talent die Experimente und Formen ihrer Vorgänger, indem sie entweder gewollt auf Praktiken zurückgriffen, die durchaus der fotografischen Tradition entsprechen, oder indem sie sich ganz im Gegenteil für Techniken entschieden, die dem Bild neue Formen der Darstellung verleihen. In beiden Fällen erstaunten bei Thema, Form und natürlich bei beidem vereint, einerseits die unterschwelligen Bande zwischen dem Gestern und Heute und andererseits die doch deutlich erkennbaren Entwicklungen der Darstellungsweisen, die zeitgenössisch und ständig in Bewegung sind.



DAS FOTOGRAFIEMUSEUM IN CHARLEROI UND SEINE SAMMLUNGEN

Das Fotografiemuseum, das 1987 im ehemaligen Karmeliterkloster Mont-sur-Marchienne eröffnet wurde, ist heute mit seinen 6.000 m² das größte und eines der wichtigsten Museen dieser Art in Europa. Die insgesamt 80.000 Fotos und 3 Millionen Negative, welche die Sammlungen des Fotografiemuseums ausmachen, stammen aus der ganzen Welt und decken die gesamte Geschichte der Fotografie ab. Bei einem Rundgang durch das Museum können die Besucher anhand einer Auswahl an Bildern, die regelmäßig erneuert wird, die Entwicklung der Fotografie, von ihren Anfängen bis heute, kennen lernen. Im Juni 2008 wurde ein neuer Flügel eingeweiht, der direkt an das Karmeliterkloster anschließt und eine kühne Architektur aufweist. Dadurch präsentiert sich das Museum noch moderner, noch funktioneller und noch einladender. Im Zuge dieser Erweiterung wurden die Sammlungen des 19. und 20. Jahrhunderts völlig neu überdacht und die Säle umstrukturiert. Die Fotografie in Belgien konnte somit in einen breiteren internationalen Kontext eingebettet werden.

Jedes Jahr werden im Museum drei viermonatige Wanderausstellungen organisiert, bei denen wichtige Etappen der Geschichte dieses Mediums in den Vordergrund gestellt werden und vor allem die Dynamik der zeitgenössischen Kunst zum Ausdruck gebracht wird.

Fotografiemuseum in Charleroi – Zentrum für zeitgenössische Kunst der Französischen Gemeinschaft Wallonie-Brüssel.

Avenue Paul Pastur, 11 – B-6032 Charleroi – www.museephotob.be



La Kommunale Galerie Berlin a hébergé du 22 octobre au 21 novembre l'exposition photographique Borders/No Borders: Historische und zeitgenössische Fotografie aus Belgien (photographies historique et contemporaines de Belgique). Cette exposition avait pour thème un projet conçu par Marc Wendelski et Anne-Françoise Lesuisse de la Biennale Internationale pour la Photographie et les Arts Visuels à Liège (BIP) en collaboration avec Marc Vausort, conservateur du musée de la photographie à Charleroi. Borders/No Borders présente une sélection de photographies provenant d'une part de la collection du musée de la photographie et d'autre part des réalisations les plus remarquables de jeunes photographes et artistes belges, originaires pour la plupart de la Communauté francophone, et dont certaines ont déjà été exposées dans le cadre de la 7^{ème} Biennale de Liège (Lettre de Berlin N° 4). Ce qui servit aux commissaires de fil conducteur pour l'exposition consistait à offrir au public une vue transhistorique et transversale de la création photographique en Belgique. L'objectif de l'exposition, qui mettait plutôt l'accent sur le rapport style-sens que sur l'aspect purement chronologique, était de comparer des œuvres historiques et des créations contemporaines afin d'appréhender avec un regard neuf les thèmes, les atmosphères, les mouvements et les formes propres à la photographie belge. Les ponts ainsi jetés entre le passé et le présent ont avant tout fait ressortir – de façon nuancée et avec une intelligence subtile, comme seuls les chefs d'œuvre en sont capables – une sensibilité légèrement mélancolique pour les paysages et les portraits, mais aussi un travail très expressif qui a su faire apparaître des traits de poésie et (d'auto)dérision qui évoque naturellement la tradition du surréalisme belge. Dans ce contexte, l'ambition des commissaires était de présenter la particularité des mondes artistiques des créateurs sélectionnés, laquelle parvient à s'exprimer par les nombreux mouvements et la diversité de la photographie. Dans le contexte politique agité qui sévit actuellement en Belgique, l'exposition Borders/No Borders a voulu « marquer le coup » en exposant des œuvres de photographes appartenant aux trois communautés linguistiques du pays. Au-delà des différences que présentent ces créateurs, les points communs observés chez les divers artistes ont peut-être révélé l'image d'un pays particulier dont l'identité est loin d'être univoque et où la notion de frontière (entre hier et aujourd'hui, entre ici et ailleurs, entre imaginaire et réalité, entre l'homme et son environnement) est inlassablement remise en question, mise en doute, redéfinie etc.

Cette exposition bénéficia du soutien de la Présidence belge du Conseil de l'Union Européenne et a par ailleurs fait partie du programme du « Mois Européen de la Photographie » à Berlin. L'Europe et Berlin : deux symboles qui représentent là aussi à nouveau la relation entre le passé et le présent et qui constituent une réponse aux problèmes mis en lumière par les photographes de l'exposition. Nos photographes belges, qui documentent le quotidien, les hommes et les villes ou les paysages et qui sont aussi des artistes, des poètes ou des reporters sans frontières travaillent, comme tous les autres artistes, sans cadre imposé. Dans une photographie, il se passe toujours

quelque chose en dehors du cadre de celle-ci et qui finalement influence l'observateur dans sa réflexion. . .

Le Mois Européen de la Photographie à Berlin a compté plus de 130 expositions consacrées au thème assez large mais néanmoins fondamental « Modern Times, New Pictures » (Temps Modernes, Nouvelles Images). Ainsi, la photographie a-t-elle pu être révélée comme instrument de la modernisation et créatrice de nouvelles réalités (outre sa fonction première consistant à saisir et à reproduire des instants précis).

LE MUSÉE DE LA PHOTOGRAPHIE À CHARLEROI ET SES COLLECTIONS

Le Musée de la Photographie inauguré en 1987 dans l'ancien couvent carmélite de Mont-sur-Marchienne, qui compte pas moins 6 000 m² au sol, est actuellement le plus grand et l'un des plus importants musée de ce genre en Europe. Les 80 000 photos et les 3 millions de négatifs qui constituent l'ensemble de la collection de ce musée proviennent du monde entier et

couvrent l'intégralité de l'histoire de la photographie. Grâce à une sélection de photos régulièrement renouvelée, les visiteurs peuvent découvrir l'évolution de la photographie des débuts à nos jours. Une nouvelle aile à l'architecture audacieuse, contiguë au couvent carmélite, fut inaugurée en juin 2008 et rend le musée encore plus moderne, plus fonctionnel et plus accueillant. Dans le cadre de cette extension, les collections du 19^{ème} et 20^{ème} ont été réorganisées et les salles restructurées. Cela a permis d'intégrer la photographie en Belgique dans un contexte international élargi.

Le musée accueille tous les ans trois expositions itinérantes d'une durée de quatre mois, mettant en avant des étapes importantes de l'histoire de ce média et permettant avant tout d'exprimer la dynamique de l'art contemporain.

Musée de la Photographie à Charleroi – Centre d'Art Contemporain de la Communauté française de Wallonie-Bruxelles.

Avenue Paul Pastur, 11-B-6032 Charleroi- www.museephotob.be

KARNEVAL EINMAL KLASSISCH – OPUS E.L.F. CARNAVAL CLASSIQUE – OPUS E.L.F.



In Anwesenheit des Ministerpräsidenten der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Karl-Heinz Lambertz und der Ministerin für Bundesangelegenheiten, Europa und Medien des Landes Nordrhein-Westfalen, Dr. Angelica Schwall-Düren, verwandelte Burkhard Sondermeier mit seinem neuen opus E.L.F. die Vertretung des Landes Nordrhein-Westfalen in ein Narrenschiff. Er wandt sich an alle, die Sprachwitz, musikalischen Scherz und höheren Unsinn im Karneval lieben. Der kölsche Querdenker lud zur Betrachtung der Narrenzahl ELF. Im Laufe des Programms steuerte das Narrenschiff europäische Karnevalsmetropolen an: Vom Hofe des Sonnenkönigs über Venedig, Rom, Nizza, Paris nach Belgien. Doch sein Ziel war – wie sollte es anders sein – Köln am Rhein.

»Karneval einmal klassisch« unterhielt das Publikum auf kultiviertem Niveau. Klassische Lieder und rheinische Mundart waren mit Literatur verbunden. Dem Publikum, das lautem Beifall spendete, hat es gefallen. Es sei an dieser Stelle erwähnt, dass Burkhard Sondermeier nicht nur das Berliner Publikum sondern auch eingefleischte Karnevalsjecken mit seinem Feinsinn, seinem Wortwitz und seiner Kultur beeindruckte.

Ein Programmhöhepunkt war auch das hervorragende Blechbläserquartett Quattro Lamiere aus der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens.

In der Pause wurde das Publikum mit kulinarischen Genüssen aus Belgien verwöhnt.



Sous le regard du Ministre-Président de la Communauté germanophone, Monsieur Karl-Heinz Lambertz, et de la



Ministre des Affaires fédérales, de l'Europe et des Médias du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie, Madame Dr. Angelica Schwall-Düren, Burkhard Sondermeier avec son nouvel opus E.L.F. transforma la représentation du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie en une nef de fous. Il s'est adressé à tous ceux qui apprécient les jeux de mots et les jeux musicaux et aux fervents amateurs de carnaval. Tout au long du programme, la nef cingla vers les métropoles européennes du carnaval: de la cour du Roi Soleil, en passant par Venise, Rome, Nice, Paris pour finir en Belgique. Mais son étape finale, comment aurait-il pu en être autrement, était Cologne.

«Karneval einmal klassisch» a divertit le public tout en finesse. Chansons classiques et dialecte rhénan s'entremêlèrent avec la littérature. Le public apprécia et le fit savoir par des applaudissements soutenus. Aussi est-il peut-être bon de mentionner ici que la finesse d'esprit, les jeux de mots et la culture de Burkhard Sondermeier ont conquis tant le public berlinois que les bouffons invétérés.

Un point culminant du programme fut aussi l'excellent quartet-cuivres Quattro Lamiere de la Communauté germanophone de Belgique. Durant la pause, le public s'est délecté de spécialités belges.

Das Ensemble der Oculenten setzt sich zusammen: **Burkhard Sondermeier** als Baas, Sprecher, Sänger und Autor, der **Camarata Carnaval**, dem **Ensemble Quattro Lamiere** aus Ostbelgien, dem **Signum Saxophon Quartett** und dem Geiger **Eric Schumann**.

STROMAE BRINGT DEUTSCHLAND ZUM TANZEN...UND ZUM NACHDENKEN ALORS ON DANSE AVEC STROMAE EN TOURNÉE ALLEMANDE!

Seitdem sein Song »Alors on danse« Platz 1 der Charts in 16 europäischen Ländern erreicht hat und auch in Deutschland als erster komplett französischer Song seit France Gall's »Ella elle l'a« vor 32 Jahren bis an die Spitze gelangt ist, ist der 25-jährige Rapper und Produzent mit den nerdig-eleganten old-school-Klamotten im Antschick der 80er Jahre zu einem unglaublichen musikalischen Phänomen geworden.

Seinem Musikstil, wie auch sich selbst, möchte der arbeitswütige Künstler keine Etikette setzen. Gekonnt verbindet Stromae, dessen Künstlernaam eine Silbenumkehrung von Maestro ist, Melodien, Worte und Bilder auf einzigartige Weise und ruft so eine musikalische Zwischenzone aus Eurodance-Sägezahn-Akkorden in einem Kontext aus Hip-Hop, Elektro, und Dance ins Leben, mit der er in erster Linie die Hüften zum Kreisen bringt.

Doch damit möchte sich der frankophone Liebling der Deutschen nicht zufrieden geben: »Ich bin zwar kein Philosoph und auch kein großer Songwriter, aber ich möchte Texte mit Inhalt schreiben«, erklärt er in einem Interview.

©Katrin Lehmann (Bureau Export Berlin) // Im Rahmen der Journé de la Francophonie war Stromae am 21.03.2011 live im Zakk in Düsseldorf und am 22.03.2011 im Kesselhaus Berlin zu Gast.

Stromae est le nouveau phénomène de la musique d'expression francophone: armé d'un clavier électronique, de son ordinateur et d'une considérable dose de talent, il a conquis les palmarès des ventes de plusieurs pays européens avec »Alors on danse«, un tube surprenant, aussi original que commercial, dansant que mélancolique.

Paul Van Haver, alias Stromae, est né d'un père rwandais et d'une mère belge et a grandi à Bruxelles où il s'est découvert très rapidement une passion pour la musique. Après des débuts dans la scène hip-hop aux côtés de son ami J.E.D.I., il se sépare de sa panoplie classique de rappeur, troque son survêtement large pour un pantalon étroit, assortit sa nouvelle coiffure de premier de la classe d'un nœud papillon

tape-à-l'œil et entame une carrière solo sous des auspices radicalement différents.

Au delà des mélodies enivrantes, de la qualité de ses productions et de la touche si personnelle dont il les agrément, Stromae est aussi et surtout l'auteur de textes subtils et un personnage charismatique et drôle au don certain pour la communication. Il écrit avec un soin manifeste des textes inattendus, des textes souvent sérieux, parfois sombres qu'on peine à associer aux mélodies qu'il compose. Et pourtant ça marche.

©Charles Rognet (Bureau Export Berlin) // Dans le cadre de la Fête de la Francophonie, Stromae s'est produit au Zakk à Düsseldorf le 21 mars et au Kesselhaus à Berlin le 22 mars.



Stromae © @ promène son chien

DIE TANZMESSE NORDRHEIN-WESTFALEN LE SALON DE LA DANSE DE RHÉNANIE-DU-NORD-WESTPHALIE

Die Tanzmesse Nordrhein-Westfalen ist in den letzten Jahren zum wichtigsten Marktplatz für den zeitgenössischen Tanz in Europa und der Welt geworden. Ein Paradies für Networker und eine wichtige Kommunikationsplattform. Claudio Stellato, die Compagnie Thor, die Compagnie José Besprosvany, Michèle Anne De Mey und Stefan Dreher waren beim diesjährigen Belgien-Schwerpunkt unter dem Banner von Wallonie-Bruxelles dank der Organisation von Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse vertreten. © WBT/D

Im Rahmen der Langen Nacht des Tanzes war Claudio Stellato auch bei der diesjährigen Ausgabe der Euro-Scene Leipzig zu sehen. Mit seinem Stück »L'autre – Der Andere« hatte er 2007 den Publikumspreis und den zweiten Preis der Euro-Scene gewonnen. Die Lange Nacht des Tanzes bot die Gelegenheit, die Gewinner der letzten Jahre noch einmal zu sehen.

Der aus Italien stammende Claudio Stellato lebt und arbeitet in Brüssel. Die Solo-Performance »L'autre« kann als ein work in progress angesehen werden und wurde in Workshop-Form bereits in Belgien, Italien, USA, Portugal und Frankreich gezeigt.

L'AUTRE – CLAUDIO STELLATO

L'Autre ist das Resultat einer zweijährigen Suche nach dem Verhältnis zwischen Körpern und Objekten. Diese Nachforschungen haben eine ganz einzigartige Körpersprache ans Licht gebracht, die in der Entwicklung einer atypischen Person und der Interaktion mit den sie umgebenden Objekten ihren Ausdruck findet. Das alles geschieht in einem dunklen und mysteriösen Universum in dem die einzelnen Szenen die visuelle Aufnahme der Zuschauer in die Irre führen.

Man wird in eine Welt versetzt, in der der Körper über seine Grenzen zu gehen wagt, in der man sich über die Gesetze der Schwerkraft hinwegsetzt und Zeit und Raum sich verbiegen. Dies ist die Welt, die dem Anderen (l'Autre) gehört; wo das, was man sieht, unmöglich erscheint und der Künstler mit der visuellen Wahrnehmung und der Vorstellungskraft der Zuschauer spielt.

Auf der Bühne erlebt der Zuschauer eine Verzerrung der Realität und Objekte, die dank versteckter Mechanismen zum Leben erwachen und unsere Sicht der Normalität verändern. Diese Objekte sind eigenständige Akteure, die sich unabhängig von unserer rationalen Kontrolle bewegen und auf gleicher Ebene mit dem Körper interagieren. In diesem Szenario verschlingen sich Körper und Objekte ineinander, bekämpfen sich und reden miteinander, wechseln sich Momente der Stille mit sich überschlagenden Ereignissen ab, immer auf der Suche nach der Unerschütterlichkeit im Chaos.

Als Zuschauer taucht man in ein Universum ein, das seiner eigenen Logik und seinen eigenen Fixpunkten folgt, um dann



Claudio Stellato - L'Autre © Martin Friket

vor den Augen des Zuschauers einen Teil der Menschlichkeit, der einem zueigen ist und einen anderen, surrealen, den man nicht greifen kann, sichtbar zu machen. Diese Erfahrung scheint dem Zuschauer vertraut und intim, ohne das er sie selber gemacht, noch den Schlüssel dazu hätte.

L'Autre ist die Inkarnation eines Teils von uns, unschuldig, naiv, ohne Erfahrungen und doch frei in seinen Entscheidungen, ohne Grenzen und äußere Zwänge. L'Autre ist die Verrücktheit, die wir in uns tragen, eine Verwirrtheit und ein Instinkt, eine Mischung aus verdrehten Überlegungen und reinen Gefühlen. L'Autre ist ein Kind im Körper eines Erwachsenen.

Au cours des dernières années, le salon de la danse de Rhénanie-Du-Nord-Westphalie est devenu la vitrine la plus importante pour la danse contemporaine en Europe et dans le monde. Un paradis pour les »réseauteurs« et une plate-forme de communication importante. Cette année, grâce l'organisation de l'agence Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse, Claudio Stellato, la Compagnie Thor, la Compagnie José Besprosvany, Michèle Anne De Mey et Stefan Dreyer ont pu représenter la région Wallonie-Bruxelles dans le programme centré sur la Belgique. © WBT/D

Claudio Stellato est également monté sur scène dans l'édition de l'Euro-Scene de Leipzig cette année, dans le cadre de la longue nuit de la danse. En 2007, avec son spectacle »L'Autre – der Andere«, cet artiste avait remporté le Prix du Pu-

blic et le deuxième prix de Euro-Scene. La longue nuit de la danse fut aussi l'occasion de revoir les lauréats des années passées. Claudio Stellato, originaire d'Italie, vit et travaille à Bruxelles. Le one-man-show «L'Autre» existe depuis 2008. Cette œuvre peut être considéré comme un travail en cours et a déjà été présenté sous forme de Workshop en Belgique, en Italie, aux USA, au Portugal et en France.

L'AUTRE – CLAUDIO STELLATO

Ce spectacle est le résultat de deux ans de recherche sur la relation entre corps et objets. Cette investigation a donné naissance à un langage corporel particulier qui se traduit par l'évolution d'un personnage atypique et par son interaction avec les objets qui l'entourent.


Tout se passe dans un univers sombre et mystérieux où les scènes dupent la perception visuelle des spectateurs. On est transporté dans un monde où le corps ose au delà de ses limites, où l'on défie les lois de la physique et où le temps et l'espace se tordent. Un monde qui appartient à l'Autre, où ce qu'on voit semble impossible, l'artiste jouant avec la perception visuelle et l'imagination des spectateurs.

On voit se produire sur scène une distorsion de la réalité, avec les objets qui prennent vie grâce à des mécanismes cachés, en altérant notre vision de la normalité. Ces objets sont des acteurs autonomes, qui bougent indépendamment, hors de notre contrôle rationnel et ils interagissent avec le corps au même niveau. Dans ce scénario, corps et objets s'entrelacent, combattent et parlent les un avec les autres, en alternant des moments de calme avec des tournures d'évènements inattendues, en cherchant l'imperturbabilité dans le chaos.

On est plongés dans un univers qui suit ses propres logiques, ses propres repères, pour dévoiler sous nos yeux une partie de l'humain qui nous appartient et une autre, surréelle, qui nous échappe. Cette expérience semble familière et intime sans qu'on puisse pourtant l'avoir vécue ni même en posséder les clefs de lecture.

L'Autre est l'incarnation d'une partie de nous innocente, naïve, vierge d'expérience et libre de ses actes sans limites ni contraintes imposées de l'extérieur ; l'Autre est la folie qu'on porte en nous, c'est une confusion et un instinct, un mélange de raisonnements tordus et de sentiments purs, c'est un enfant dans le corps d'un adulte. L'Autre © Claudio Stellato - 2010

EINE AUSSTELLUNG, EIN BAHNHOF, EINE STADT... UNE EXPO, UNE GARE, UNE VILLE...

 Kaum ein Thema steht mehr im Mittelpunkt des Interesses als der Klimawandel. Zu Beginn des 21. Jahrhunderts äußern Spitzenwissenschaftler aus aller Welt immer eindringlicher ihre Sorgen über unseren kranken Planeten. Klimastörungen und Naturkatastrophen beeinträchtigen das ökonomische Wachstum und stellen das zukünftige Entwicklungspotential der industrialisierten Länder in Frage. Ohne dem Katastrophismus anheimfallen zu wollen, ist es doch an der Zeit, die richtigen Fragen aufzuwerfen. Fragen, die uns einer realistischen Diagnose näher bringen und die Entwicklung akzeptabler Lösungsmodelle in die richtige Richtung lenken.

Die Ausstellung »SOS PLANET« wurde auf der Basis der Erkenntnisse des Weltklimarates IPCC konzipiert und steht unter der wissenschaftlichen Leitung von Jean-Pascal van Ypersele. Sie erhebt den Anspruch, die weltweit bislang größte Ausstellung zum Thema Klimawandel zu sein. Das Ziel der Ausstellung ist es, eine Bilanz der aktuellen Situation zu ziehen, Ansätze für akzeptable und zukunftsgerichtete Lösungsmodelle aufzuzeigen und die breite Masse der Menschen für die Thematik zu sensibilisieren.

Die SNCB Holding unterstützt die Expo, indem sie ihren soeben fertiggestellten Bahnhof für Hochgeschwindigkeitszüge, »Liège Guillemins« als Austragungsort zur Verfügung stellt.

Der Klimawandel zählt zu den vorrangigsten Herausforderungen unserer Zeit. Lösungen für das Problem der Klimaerwärmung sowie für eine Fülle weiterer Probleme kann nur die Menschheit selber finden. Deshalb muss der Mensch in den Mittelpunkt der Auseinandersetzung mit dem Thema gerückt werden. Der Mensch ist gleichermaßen Opfer und Auslöser der Probleme. Daher muss er eine aktive Rolle übernehmen und sein Schicksal in die Hand nehmen. Deshalb wurde die Ausstellung, die unter der Ehrenpräsidentschaft von Herman Van Rompuy, dem Präsidenten des Europäischen Rates steht, unter Berücksichtigung typischer menschlicher Denkschemen konzipiert. Die vier Teilbereiche der Ausstellung sind je einer der vier menschlichen Denkprozesse gewidmet, die den Menschen auf seinem Weg zur Eroberung der Welt und der Herrschaft über das Wissen leiten.

Die Klimaveränderungen der Vergangenheit Primärgestein, bemerkenswerte Fossilien und andere seltene Objekte zeigen die Entwicklungsgeschichte der Erde sowie die Entstehung der Lebewesen im Rhythmus der Eiszeiten und Zwischeneiszeiten auf.

Ein spektakulärer Kalender, der die gesamte Geschichte der Erde auf ein einziges Jahr reduziert, verdeutlicht in erschreckender Weise den Umfang sowie auch die Schnelligkeit der aktuellen klimatischen Veränderungen.



Exposition SOS Planète © Europa 50



Exposition SOS Planète © Europa 50

Der erste Teil der Ausstellung ist der Schönheit unseres Planeten gewidmet. Der Blick führt zurück auf die Entstehungsgeschichte der Erde vor 4,6 Milliarden Jahren und zeigt die verschiedenen Eiszeit- und Erwärmungsphasen auf.

Anhand von frühzivilisatorischen Objekten und Kunstwerken aus der ganzen Welt soll verdeutlicht werden, welchen geringen Platz die Menschheit in der Geschichte der Erde einnimmt, wie die Aktivitäten der Menschen auf die Natur einwirken und wie vergänglich menschliche Kulturen sind.

Der zweite Teil der Ausstellung ist den aktuellen und zukünftigen Auswirkungen gewidmet, die die Klimaveränderungen in den folgenden vier hauptsächlichen Bereichen zeitigen werden: das Wasser, die Ökosysteme, die Ernährung und die Gesundheit.

Die Klimaveränderungen drohen die in den Eisbergen und auf den Schneegipfeln der Berge gespeicherten Wassermassen zu verringern. Der Rückgang des Niedrigwassers und die Beschleunigung der Polareisschmelze gehören ebenso zu den Schreckensszenarien. Wassermangel, Versalzung der unterirdischen Trinkwasservorräte, heftige Niederschläge, Wasserverschmutzung und zahlreiche andere Konsequenzen könnten daraus resultieren und einen Einfluss auf die Ernährung der Menschheit haben.

Die Folgen wären: Rückgang der Anbauflächen, Verringerung der landwirtschaftlichen Erträge, Ausbreitung der Dürre, zurückgehende Trinkwasservorkommen, Überschwemmungen, Hungersnot... Die Risiken steigen im Rhythmus der Klimaveränderungen.

Schlechte Ernährung und Unterernährung, Magen-Darmkrankheiten sowie auch Infektionen und Herz-Lungenkrankheiten breiten sich aus, die Migration von Krankheitserregern schreitet voran, die Luftqualität verschlechtert sich zunehmend... Dies sind nur einige der zu erwartenden direkten und indirekten Folgen der Klimaveränderungen.

Spektakuläre lebensgroße Dekors symbolisieren mögliche Katastrophen und Langzeitwirkungen. Sie helfen ebenfalls zu verstehen, wie der Klimawandel im interaktiven Zusammenspiel mit anderen Problemen steht und diese dadurch verschärft. Der Ausstellungsparcours führt durch diese dreidimensionalen Dekors. Dieses regelrechte Eintauchen soll das Bewusstsein der Besucher über die Problematik schärfen. So durchquert der Besucher u.a. einen Eistunnel, in dem beharr-

lich das Tauwasser plätschert, geht über eine sich bewegende und abtauende Eisscholle, erreicht den von der Dürre gerissenen Boden eines ausgetrockneten Flusses und betritt ein fast überschwemmtes Haus.

Durch die Klimaveränderungen verringert sich zunehmend die Artenvielfalt. Das Plankton wird von der Übersäuerung der Ozeane bedroht, Korallen sterben aus, unkontrollierbare Feuerherde entstehen, ganze Bevölkerungsgruppen setzen sich in Bewegung, auf der Suche nach besseren Lebensbedingungen... DER MENSCH DENKT NACH

In einem Teil der Ausstellung werden die Mechanismen des Klimawandels erklärt, wie z.B. der Kohlenstoffzyklus, der Treibhauseffekt oder die Reflektion der Sonnenstrahlung. Anhand von themenspezifischen Objekten werden die Gründe für die Erderwärmung und deren Zusammenhang mit den menschlichen Aktivitäten, insbesondere die sozio-ökonomische Entwicklung in unseren westlichen Industrienationen, veranschaulicht.

Wertvolle Objekte und Malereien illustrieren die durch die industrielle Revolution gegen Ende des 18. Jahrhunderts hervorgerufenen Veränderungen sowie die ersten wissenschaftlichen Erkenntnisse über das CO₂.

Echtzeitähler, die das Konsumverhalten messen und Grafiken verdeutlichen die historische Verantwortung der Industriestaaten gegenüber den Entwicklungsländern.

Eine Reihe repräsentativer Objekte, die die verschiedenen Gründe für die Klimaveränderungen aufzeigen, werden in Zusammenhang zu Bildern und Videos von aktuell wahrnehmbaren Veränderungen gestellt. So kann sich der Besucher ein eigenes Bild davon machen, wie unsere heutige Lebensweise und das damit einhergehende Produktions- und Konsumverhalten das Klima beeinflussen.

Im letzten Teil der Ausstellung werden Lösungsmodelle für eine Schwächung der Klimaerwärmung und für eine Anpassung in den Bereichen Energie, Gesundheit, Wasser, Ökosysteme, Ernährung und Wohnen untersucht. Im Fokus stehen umweltbezogene Spitzentechnologien, die Frage nach neuen Verhaltens- und Lebensweisen und die Notwendigkeit für die Staaten, strukturelle Maßnahmen zu ergreifen.

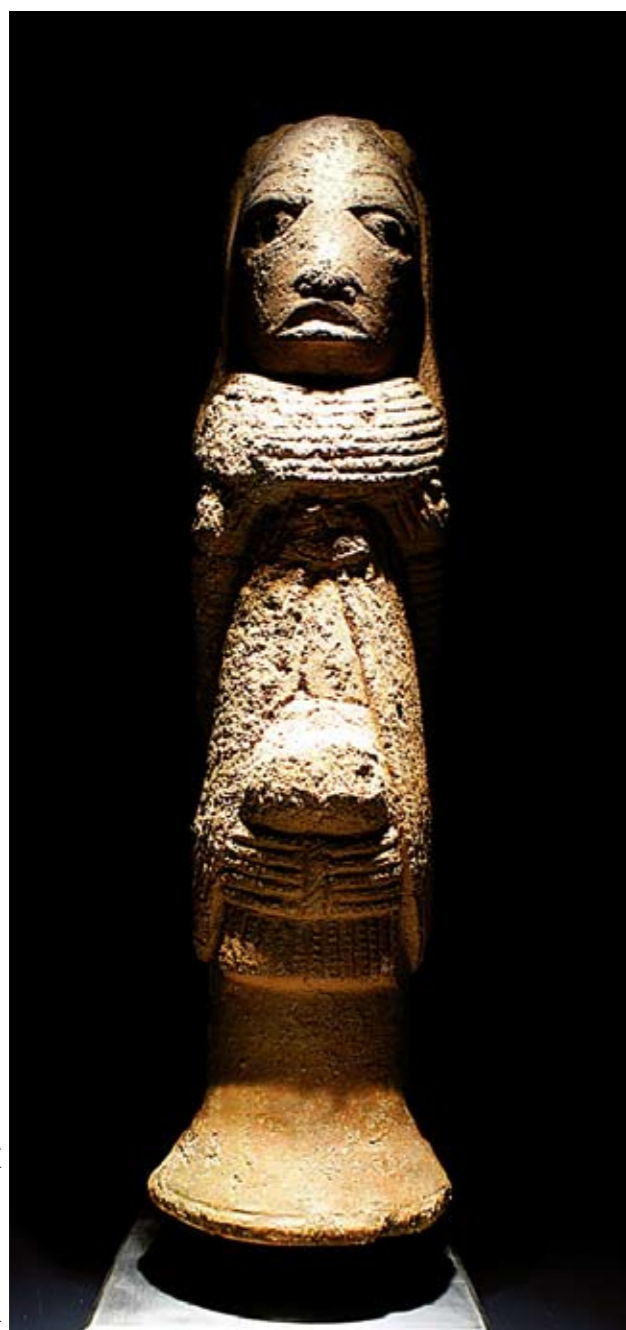
Das Ende der Ausstellung wirft Fragen nach dem Wachstum als solchem, der nachhaltigen Entwicklung, der Notwendigkeit struktureller Veränderungen sowie nach kollektiven, positiven und humanistischen Initiativen auf.

NEUE VERHALTENSWEISEN


Eine moderne Freske zeigt auf originelle Art und Weise einerseits verurteilenswerte und andererseits neue und erstrebenswerte menschliche Verhaltensweisen auf.

Vor dem Hintergrund der Tatsache, daß der Ausstieg aus den fossilen Brennstoffen eine grundsätzliche Herausforderung darstellt, werden in diesem Bereich der Ausstellung nicht nur mögliche alternative Energiequellen, sondern auch die damit einhergehenden technologischen Innovationen, die politischen Entscheidungen und Debatten beleuchtet. Die Darstellung konkreter Errungenschaften und konträre Interviews regen den Besucher zum Nachdenken an.

www.sos-planet.eu, info@sos-planet.eu, TEL. +32(0)4 224 49 38,



Exposition SOS Planet © Europa 50

 Le climat et ses dérèglements: le sujet fait l'actualité. A l'aube du XXI^e siècle, les plus hautes sommités scientifiques s'inquiètent du devenir d'une planète malade. Les dérèglements climatiques et les calamités perturbent les schémas de croissance économique et font peser une lourde hypothèque sur les capacités de développement futur. Sans verser dans le catastrophisme, l'heure est venue de se poser les bonnes questions pour tenter d'établir un diagnostic réaliste et orienter le débat vers des solutions.

Elaborée sur base des rapports du GIEC, sous la direction scientifique de Jean-Pascal van Ypersele, «SOS Planet» sera la plus grande exposition jamais réalisée au monde sur le réchauffement climatique. Elle a pour objectif de dresser le bilan de la situation, dégager des pistes crédibles pour l'avenir du climat et sensibiliser le plus grand nombre aux enjeux climatiques du futur.

La SNCB Holding apporte son soutien à cette manifestation en l'accueillant dans la toute nouvelle gare de Liège-Guillemins, une infrastructure d'envergure internationale qui porte la griffe de l'un des plus Grands de l'architecture contemporaine.

Les changements climatiques sont un des défis prioritaires auxquels la Terre est confrontée. Face au réchauffement climatique, comme à tant d'autres problèmes, c'est de l'esprit humain que doit venir la solution. Il faut donc remettre l'Homme au cœur du débat, l'homme à la fois victime et responsable, l'homme qui peut devenir l'acteur voire le maître de son destin. Le parcours, qui a lieu sous la présidence d'honneur d'Herman Van Rompuy, président du Conseil européen reprendra donc les quatre étapes naturelles de l'esprit humain dans sa volonté de conquérir le monde et de maîtriser le savoir. C'est la démarche de l'humanité en mouvement, ce sera celle du visiteur-citoyen en action.

Les changements climatiques du passé Des roches primaires, des fossiles remarquables et autres objets emblématiques témoignent de la formation de la Terre et de l'apparition progressive des espèces au rythme des périodes glaciaires et interglaciaires.

Un calendrier spectaculaire de l'histoire de la Terre réduite à une seule année permettra de mieux comprendre la nature, la vitesse et l'ampleur du problème, et donc sa gravité.

La première partie de l'exposition met en évidence la beauté de notre planète tel un joyau à préserver. Un retour sur son passé à travers les phases de glaciation et de réchauffement qu'elle a connues en 4,6 milliards d'années permettra de souligner que les changements climatiques actuels n'ont rien de comparable avec les précédents.

Des objets anciens en provenance du monde entier, et notamment des œuvres d'art, soulignent la place infime de l'homme dans l'histoire de la Terre, ses activités au sein de la nature et le caractère éphémère des sociétés humaines.

Cette deuxième partie est consacrée aux impacts actuels et futurs des changements climatiques dans quatre domaines essentiels: l'eau, les écosystèmes, l'alimentation et la santé.

Les changements climatiques affecteront les populations par la baisse du volume d'eau stockée dans les glaciers et dans les



neiges de montagne et par une possible réduction des étiages avec la perspective cauchemardesque d'une désintégration brusque des calottes glaciaires. Manque d'eau potable, salinisation des eaux souterraines et des estuaires, violence des précipitations, pollution des eaux ... autant de problèmes qui auront aussi des conséquences dans le domaine de l'alimentation.

Malnutrition, maladies diarrhéiques, cardio-respiratoires et infectieuses, mortalité due à la chaleur et à la sécheresse, migration de certains vecteurs pathogènes, dégradation de la qualité de l'air ... seront les conséquences directes ou indirectes des changements climatiques.

Perte de terres agricoles, baisse du rendement des cultures et des pâturages, accentuation de la sécheresse, épuisement des couches aquifères, difficultés des agriculteurs pratiquant une agriculture de subsistance et des pêcheurs, famine, incendies ... les risques sont accrus par la variabilité du climat.

Les changements climatiques aggravent le problème de perte de biodiversité : extinction des espèces, menace sur le plancton par l'acidification des océans, blanchissement et mortalité des coraux, modification des aires de répartition des espèces, feux incontrôlés, migration des populations.

Des décors spectaculaires symboliseront les catastrophes éventuelles à long terme et mettront en évidence l'interaction des changements climatiques avec d'autres problèmes qu'ils accentuent. Ces décors en trois dimensions favoriseront par l'immersion une véritable prise de conscience du visiteur. Celui-ci traversera un tunnel de glace réfrigéré en ruissellement, marchera avec précaution sur la banquise mouvante en cours de dislocation, puis sur le sol craquelé d'une rivière asséchée, avant de pénétrer dans l'ambiance humide d'une maison presque inondée.

Une autre étape permet de comprendre des mécanismes tels que le cycle de l'eau, le cycle du carbone, l'effet de serre ou la réflexion solaire. Des objets emblématiques mettent en relief les causes du réchauffement actuel et son lien avec les activités humaines, c'est-à-dire le mode de développement socio-économique de nos sociétés industrialisées, nouvelle source d'injustices globales.

Des objets précieux illustrent le tournant de la Révolution industrielle à la fin du 18^{ème} siècle ainsi que les premières découvertes scientifiques liées au CO₂.

Des compteurs de consommation en temps réel et des graphiques soulignent dans ce domaine la responsabilité historique des pays développés vis-à-vis des populations les plus vulnérables.

Une série d'objets représentatifs des différentes sources des changements climatiques est mise en relation avec des images et des vidéos actuelles. Ainsi le visiteur peut prendre conscience par lui-même de l'évolution de notre mode de production et de consommation et de ses conséquences sur le climat.

La dernière phase de l'exposition envisage les solutions pour atténuer le réchauffement climatique et s'adapter dans les domaines de l'énergie, de la santé, de l'eau, des écosystèmes, de l'alimentation et de l'habitat. Elle présente les technologies de pointe orientées sur le climat, fait le point sur les nouveaux comportements à adopter et surtout insiste sur la nécessité pour les Etats de prendre des mesures structurelles.

L'exposition se termine par une réflexion sur la croissance elle-même, sur le défi du «développement soutenable», sur la nécessité de changements structurels et d'initiatives collectives positives et humanistes. De nouveaux comportements. Une fresque contemporaine illustre de manière originale les comportements à condamner et les nouvelles habitudes de vie à adopter.

Le défi essentiel étant de sortir des combustibles fossiles, les autres sources d'énergie possibles sont envisagées, avec ce que cela implique en termes d'innovations technologiques, de décisions politiques et de débats. Réalisations concrètes et interviews croisées nourrissent la réflexion du visiteur.

www.sos-planet.eu, info@sos-planet.eu, T. +32(0)4 224 49 38



Exposition SOS Planet © Europa 50

WALLONIE: STANDORT FÜR TRANSPORT UND LOGISTIK WALLONIE: LA TERRE D'ACCUEIL POUR LE TRANSPORT ET LA LOGISTIQUE

Der größte Teil des europäischen Markts ist im Umkreis von 500 km von der Wallonie aus direkt erreichbar. Neben dieser bedeutenden geografischen Stellung bietet die Wallonie zahlreiche Kompetenzen (qualifizierte Arbeitskräfte, Mehrsprachigkeit, multikulturelle Vielfalt usw.), eine ausreichende Verfügbarkeit von Grundstücken und international anerkannte Infrastrukturen in den vier Transportarten Luft, Wasser, Schiene und Straße.

Belgien ist wohlbekannt für die hohe Dichte seiner Transportnetze. Was die Dichte des Eisenbahnnetzes (111,7 km/1000 km²) angeht, liegt es in Europa an der Spitze und somit vor Deutschland und Luxemburg und sogar sehr weit vor dem EU-Durchschnitt (47,5 km/1000 km²).

Das besonders dichte Eisenbahnnetz mit einer Länge von mehr als 1.600 km macht die Region zu einer wichtigen Drehscheibe für internationale Eisenbahnverbindungen zum Transport von Waren. Die Industrieregionen von Lüttich und Hennegau sind gut an das Eisenbahnnetz angeschlossen und jährlich passieren mehr als 13 Mio. an Gütern die Stadt Lüttich.

Was die Autobahnen betrifft, so belegt Belgien mit 55,1 km/1000km² den zweiten Platz gleich hinter den Niederlanden und vor Luxemburg und Deutschland. Kostenlos und aus Sicherheitsgründen nachts beleuchtet, ist das Autobahnnetz in den letzten zehn Jahren weiter gewachsen und erreicht nunmehr 900 Kilometer. Sieben Autobahnen durchqueren oder beginnen in der Wallonie und verbinden die großen Städte untereinander sowie mit Brüssel, Flandern und den Nachbarländern.

Mit zusätzlich rund 6.865 km Straße, ist das wallonische das dichteste Straßennetz der Welt.

Noch dazu kommt das beeindruckende Netz von 1529 km an schiffbaren Binnengewässern, das dicht gewoben und mit den großen europäischen Flusstwegen verknüpft ist (Rhein, Maas, Rhône und Escaut). Dieses Netz, welches 4 Freihäfen (Charleroi, Liège, Namur und den Port Autonome du Centre et de l'Ouest) besitzt, hat eine Länge von etwas mehr als 450 km und verbindet die Region direkt mit den großen europäischen Häfen (Anvers, Hamburg, Le Havre, Rotterdam und Zeebrügge).

Nach Duisburg und Paris ist die Hafenanlage von Lüttich der drittgrößte Binnenhafen Europas welcher durch seine ständige Erweiterung direkte Beschäftigung für mehr als 11.000 Menschen sowie etwa 15.700 indirekte Arbeitsplätze bietet.

Ende September 2002 eröffnete sich mit der Inbetriebnahme des Schiffshebewerks von Strépy-Thieu, des größten Bauwerks seiner Art weltweit, für das Binnenschiffahrtsnetz der Wallonie und das Lademaß von 1350 Tonnen eine neue Verbindung in Richtung des neuntgrößten Hafens Europas Dünkirchen.

Im Bereich des Lufttransports ist die Wallonie mit den zwei spezifischen Flughäfen Liège Airport und Brussels South Charleroi Airport ausgestattet, welche viel von ausländischen Gesellschaften angefliegen werden. Insgesamt kann hier von einer Höhe von etwa 400.000 Tonnen Fracht und mehr als 2 Millionen Passagieren jährlich ausgegangen werden.

So liegt der Flughafen von Lüttich inmitten des Dreiecks Amsterdam-Paris-Frankfurt. Es ist der erste europäische, rund um die Uhr und sieben Tage die Woche zugängliche Flughafen, der seine Entwicklungsstrategie auf den Transport von Waren konzentriert hat. Im Laufe der vergangenen Jahre wurde ein schwindelerregender Anstieg der Tonnage verzeichnet, die der Flughafen abwickelt. Dies bringt ihm den achten Platz in Europa ein.

Die Wallonie bietet außerdem sechs multimodale Logistikplattformen, die leichte Verbindungen zu allen Transportwegen ermöglichen: Der Trockenhafen von Mouscron-Lille, Garocentre (Mons), Charleroi, Liège, Athus und Centre-Ardenne.

So ist es wenig erstaunlich, dass in einer von Cushman&Wakefield durchgeführten Bewertung von Standorten für Europäische Verteilzentren die Wallonie den ersten Platz belegt. In der Wallonie sind diverse international hochrangige Unternehmen wie Skechers, H&M, Johnson&Johnson u.v.m. angesiedelt.

Um die Aktivitäten auszubauen, wurde Logistics in Wallonia von der wallonischen Regierung zum Kompetenzzentrum sowie Cluster für Transport & Logistik ernannt. Dabei werden drei Aufgaben verfolgt:

- ❖ Schaffung eines Ortes der Begegnung und Austausch unter den Teilnehmern des Wirtschaftssektors
- ❖ Förderung und Begleitung beim Aufbau innovativer Projekte
- ❖ Förderung der Wallonie als Standort

Kontakt: Bernard Piette -Directeur-, Logistics in Wallonia
Parc Artisanal 11-13, B-4671 Blegny (Belgium)
Tel : +32-4.387.88.26, Fax : +32-4.387.87.39
E-mail : bpia@logisticsinwallonia.be
Visit our website : <http://www.logisticsinwallonia.be>

Avec la grande majorité du marché européen directement accessible dans un rayon de 500km, la Wallonie est une des trois régions belges au cœur de «la Banane Bleue» européenne. Outre cette position géographique remarquable, la Wallonie offre de nombreuses compétences (main-d'œuvre qualifiée, multilinguisme, multiculturalisme, ...), une disponibilité en terrains et des infrastructures reconnues internationalement dans les 4 modes de transport.



Luftraum / Vue aérienne de la plate-forme Trilogiport © Expérience Image Logistics in Wallonia

C'est ainsi que la Belgique est réputée pour la densité géographique de ses réseaux de transport. Elle se situe en tête de l'Europe en ce qui concerne la densité du réseau ferré (111,7 km/1000 km²) devant l'Allemagne et le Luxembourg et très loin devant la moyenne de l'Union européenne (47,5 km/1000 km²). Avec plus de 1.600 kilomètres de voies ferrées, le réseau ferroviaire wallon est aussi particulièrement dense et fait de la région une plaque tournante des grandes lignes ferroviaires internationales pour le transport de marchandises. Les régions industrielles de Liège et du Hainaut sont ainsi facilement reliées au rail, et chaque année, plus de 13 millions de tonnes transitent par Liège.

En ce qui concerne les autoroutes, la Belgique se place en deuxième position européenne juste derrière les Pays-Bas avec 55,1 km/1000 km² et devant le Luxembourg et l'Allemagne. Gratuit et éclairé la nuit pour des raisons de sécurité, le réseau autoroutier a continué à croître au cours des dix dernières années et atteint maintenant près de 900 kilomètres. Ce sont sept autoroutes qui traversent ou partent de Wallonie, reliant les grandes villes entre elles et celles-ci avec Bruxelles, la Flandre et les pays voisins.

Avec, en plus, quelque 6.865 km de routes, le réseau routier wallon est le réseau routier le plus dense au monde.

A cela s'ajoute l'impressionnant réseau de voies navigables intérieures de 1529 km, dense et interconnecté aux grands bassins fluviaux européens (Rhin, Meuse, Rhône et Escaut). Ce réseau, qui compte quatre ports autonomes (Charleroi, Liège, Namur et le Port Autonome du Centre et de l'Ouest), a une longueur d'un peu plus de 450 km et connecte la région directement avec les grands ports européens (Anvers, Hambourg, Le Havre, Rotterdam et Zeebrugge).

Après Duisbourg et Paris, le complexe portuaire de Liège est le troisième port intérieur d'Europe et connaît une expansion constante tout en assurant de l'emploi à plus de 11.000 personnes en direct (15.700 emplois indirects).

A la fin septembre 2002, la mise en service des ascenseurs de péniches de Strépy-Thieu, le plus grand ouvrage du genre dans le monde, a offert au réseau navigable wallon une nouvelle liaison au gabarit de 1350 tonnes vers Dunkerque, 9e port européen.

Au niveau du transport aérien, la Wallonie s'est dotée, avec Liège Airport et Brussels South Charleroi Airport, de 2 aéroports spécifiques largement desservis par des sociétés étrangères, qui totalisent annuellement 400.000 tonnes de fret et plus de 2 millions de passagers.

Ainsi, l'aéroport de Liège, situé au centre du triangle Amsterdam, Paris et Francfort, est le premier aéroport européen, accessible 24h/24 et 7j/7, à centrer sa stratégie de développement sur le transport de marchandises. Au cours de ces dernières années, on assiste à une progression vertigineuse du tonnage traité par l'aéroport. Ceci le place au 8e rang européen.

La Wallonie offre également six plateformes logistiques multimodales permettant des connexions aisées vers tout type de moyen de transport : le port sec de Mouscron-Lille, Garocentre (Mons), Charleroi, Liège, Athus et Centre-Ardenne. Pas étonnant, dès lors, qu'elle occupe la 1ère place dans le classement effectué par Cushman & Wakefield pour la localisation de Centres de Distribution Européens.

Elle accueille d'ailleurs déjà quelques groupes d'envergure internationale comme Skechers, H&M, Johnson&Johnson, etc.

Afin de soutenir le développement de ces activités, Logistics in Wallonia a été désigné en 2006 par le gouvernement wallon comme Pôle de Compétitivité et Cluster pour le Transport & Logistique. Logistics in Wallonia assure 3 missions :

- ❖ créer un lieu de rencontre et d'échanges pour les acteurs du secteur
- ❖ stimuler et accompagner la mise sur pied de projets innovants
- ❖ promouvoir à l'étranger la Wallonie comme terre d'accueil pour le secteur

Contact: Bernard Piette -Directeur-, Logistics in Wallonia
Parc Artisanal 11-13, B-4671 Blegny (Belgium)
Tel : +32-4.387.88.26, Fax : +32-4.387.87.39
E-mail : bpia@logisticsinwallonia.be
Visit our website : <http://www.logisticsinwallonia.be>

MUSIKFESTSPIELE POSTDAM

Freitag, 17. Juni 2011, 20.00 Uhr, Friedenskirche Sanssouci, **HIMMELSTROMPETEN**, Kirchenkonzert

Skandal: Bachs h-moll-Messe katholisch?!

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

✦ Kyrie und Gloria (Missa h-moll, 1733), BWV 232a

Jan Dismas Zelenka (1679-1745)

✦ Credo, Sanctus, Benedictus und Agnus Dei aus der Missa purificationis (1733), ZWV 16 ✦ Motetten von Giovanni Pierluigi da Palestrina (?1515-1594), Antonio Lotti (1665-1740), Maria Keohane und Anna Zander – Sopran, Carlos Mena – Altus, Hans Jörg Mammel – Tenor, Stephan MacLeod – Bassbariton **Ricercar Consort** Musikalische Leitung: *Philippe Pierlot*

Der Kurfürst will König von Polen werden, doch dazu muss man katholisch sein. Die Konversion Friedrich Augusts I. inmitten des protestantischen Sachsens provoziert eine Staatskrise. Also betreiben Majestät und sein Sohn die neue-alte Religion wie ein Hobby. 1733 bewirbt sich Bach mit seiner trompetenstrahlenden *Missa*, die er später zur »h-moll-Messe« erweitert, um den Titel des Hofkapellmeisters. Sein Gloria lässt in jeder Arie einen anderen Solisten der Hofkapelle instrumental hervortreten – ein farbenfroher Gruß aus Leipzig. »Ein Wunder an instrumentaler Delikatesse, Klangschönheit und Perfektion« – mit seinen Bach-Messen brachte das **RICERCAR CONSORT** unter *Philippe Pierlot* die Kritiker zum Schwärmen. Hier ergänzen sie die *Missa h-moll* mit Sätzen von Zelenka zu einem großen katholischen Hochamt für *August III.* Info unter: www.musikfestspiele-potsdam.de

18. JUNI – ALTSTADTFEST IN SAARBRÜCKEN

Jedes Jahr kommen etwa 200 000 Besucher zum **Saarbrücker Altstadtfest**. Auf drei Bühnen wird Musik präsentiert, eine davon ist den frankophonen Klängen vorbehalten. Belgisches »Chanson«, gibt es das? Am besten sagt man gleich mal nein, so vielfältig ist die aktuelle Musik in Brüssel und der Wallonie. Kein anderes Land der Welt nennt so viele Künstler pro Quadratmeter sein eigen. Wenn sie die Möglichkeit haben, aus ihren Grenzen auszubrechen, werden sie sofort adoptiert. Aus dem einfachen Grund, dass sie originell sind, anders, talentiert.... Das Festival »Bistrot Musique Spezial Altstadtfest« (*Stadt Saarbrücken, in Kooperation mit SR 2 KulturRadio*) gibt die Möglichkeit, vier von ihnen zu entdecken, aus der Wallonie und aus Brüssel kommend, am Samstag, den **18. Juni: MARKA** mit seinem *Swing-Rockabilly-Jazz-Projekt*, **KARIN CLERCQ** mit ihrer rockig angehauchten Baumschule aus süß-sauren, einfachen und packenden Worten, **MARIE WARNANT** und ihr elegantes, akustisches, düster und gleichzeitig witziges Feenuniversum und **VINCENT DELBUSHAYE**, mehr poppig als früher, aber immer noch poetisch und humorvoll gleichermaßen.

FORUM GROSSREGION

✦ Donnerstag, 7. Juli 2011

✦ Landesvertretungen Saarland und Rheinland-Pfalz, In den Ministergärten, Berlin

Politische Diskussion in Anwesenheit der Premierminister und Ministerpräsidenten der Partnerregionen Saarland, Lorraine, Luxemburg, Rheinland-Pfalz, Französische Gemeinschaft, Wallonie und Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens mit anschließendem Sommerfest zur kulturellen und kulinarischen Vorstellung der Großregion.

AB 28. JULI 2011 IM KINO

»Nichts zu verzollen« – nach »Willkommen bei den Schti's« der neue Film von und mit **Dany Boon** und **Benoît Poelvoorde** ab 28. Juli 2011 in den Deutschen Kinos Infos: www.prokino.de

MUSIKFESTSPIELE POSTDAM

Vendredi, 17 juin 2011, à 20 heures, Friedenskirche Sanssouci, **TROMPETTES CELESTES**, concert spirituel

Skandal: Bachs h-moll-Messe katholisch?!

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

✦ Kyrie et Gloria (Messe en si mineur, 1733) BWV 232a

Jan Dismas Zelenka (1679-1745)

✦ Credo, Sanctus, Benedictus et Agnus Dei de la, Missa purificationis (1733), ZWV 16 ✦ Motets de Giovanni Pierluigi da Palestrina (?1515-1594), Antonio Lotti (1665-1740), Maria Keohane, Anna Zander, soprano, Carlos Mena, alto Hans Jörg Mammel, ténor Stephan MacLeod, baryton basse, **Ricercar Consort** Direction musicale : *Philippe Pierlot*

Le prince-électeur veut devenir roi de Pologne, mais pour cela il faut être catholique. La conversion de Frédéric-Auguste 1er au catholicisme en Saxe protestante provoque une crise d'état. Sa Majesté et son fils pratiquent alors la nouvelle-ancienne religion comme passe-temps. En 1733, Bach se présente pour le titre de chef d'orchestre de la cour avec sa *Missa* claironnante, qu'il étendra plus tard en »Messe en si mineur«. Dans chaque aria, son Gloria met en valeur un autre soliste de l'orchestre de la cour - un clin d'œil haut en couleur en provenance de Leipzig. »Un miracle de délicatesse instrumentale, de beauté sonore et de perfection«. Les Messes de Bach interprétées par le **RICERCAR CONSORT** sous la direction de *Philippe Pierlot* ont su enthousiasmer les critiques. En enrichissant la *Messe en si mineur* de compositions de Zelenka, l'ensemble la transforme en grand-messe catholique pour *Auguste III.* www.musikfestspiele-potsdam.de

SAMEDI, 18 JUIN 2011 – ALTSTADTFEST DE SAARBRÜCKEN

L'Altstadtfest de Saarbrücken accueille chaque année 200.000 spectateurs sur 3 scènes dont une consacrée à la musique francophone. La chanson belge existe-t-elle ? Autant répondre tout de suite non, tellement elle est diverse. Mais aucun pays au monde n'a autant d'artistes au mètre carré. Quand ils ont l'opportunité de sortir de leurs frontières, ils sont vite adoptés. Pour la simple raison qu'ils sont originaux, différents, talentueux.... Le festival »Bistrot Musique Spezial Altstadtfest« (Ville de Saarbrücken en collaboration avec la SR-2, Radio Culturelle) vous donnera l'occasion de découvrir quatre d'entre eux, originaires de Wallonie et de Bruxelles, le samedi 18 juin : **Marka** dans un projet swing, rockabilly et jazz, **Karin Clercq** et sa vie buissonnière avec des mots doux-amers, simples et percutants, **Marie Warnant** dans un univers élégant, acoustique, sombre et espiègle à la fois et **Vincent Delbushaye**, dans un univers plus pop, mais où humour et poésie rivalisent toujours autant de finesse.

✦ Marka: www.marka.be, www.myspace.com/markalebelge ✦ Karin Clercq: www.karinclercq.com, www.myspace.com/karinclercq

✦ Marie Warnant : www.mariewarnant.be, www.myspace.com/mariewarnant ✦ Vincent Delbushaye : www.vincentdelbushaye.be, www.myspace.com/vincentdelbushaye

FORUM GRANDE-RÉGION

✦ Jeudi, 7 juillet 2011

✦ Représentations des Länder Sarre et Rhénanie-Palatinat, In den Ministergärten, Berlin

Discussion politique en présence des Premier-Ministre et Ministre-Présidents des régions partenaires Sarre, Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Communauté française, Wallonie et Communauté germanophone de Belgique suivie d'une fête d'été pour la présentation culturelle et culinaire de la Grande-Région.

A PARTIR DU 28 JUILLET 2011

»Rien à déclarer« – sortie du nouveau film de **Dany Boon** avec **Benoît Poelvoorde** dans les salles en Allemagne à partir du 28 juillet 2011. Infos: www.prokino.de



KONTAKTADRESSEN IN DEUTSCHLAND / ADRESSES DE CONTACT EN ALLEMAGNE

BERLIN

Herr Dr. Stephan Förster

Vertretung der Deutschsprachigen
Gemeinschaft, der Französischen
Gemeinschaft und der Wallonie
Délégation de la Communauté
germanophone, de la Communauté
française et de la Wallonie
c/o Botschaft des Königreichs
Belgien
Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 61 86 410
Fax: 030 / 20 61 86 411
E-Mail: delegation-berlin@dgcfrw.de
www.dgcfrw.de

S. E. Herr Renier Nijskens

Botschaft des Königreichs Belgien
Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 64 20
Fax: 030 / 20 64 22 00
E-Mail: berlin@diplobel.org

KÖLN

Herr Armand Marchal

Konsul von Belgien
c/o Belgisches Haus
Cäcilienstrasse 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 205 11-0
Fax: 0221 / 257 54 37
E-Mail: cologne@diplobel.fed.be

WIRTSCHAFTS- UND HANDELSATTACHÉS

Herr Thierry Farnir

AWEX - RBC

c/o Botschaft des Königreichs
Belgien

Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 65 86 406
Fax: 030 / 20 65 86 430
E-Mail: Bruxawexberlin@t-online.de

Herr Frank Compernelle

AWEX
c/o Belgisches Konsulat
Langenhorner Markt 9
22415 Hamburg
Tel: 040 / 532 42 02
Fax: 040 / 532 42 52
E-Mail: awexhamburg@snafu.de

Herr Marc De Vestele

AWEX - RBC - FIT
Maximilianplatz 12a
80333 München
Tel: 089 / 38 98 92-0
Fax: 089 / 38 98 92-20
E-Mail: munich@awex-wallonia.com

Frau Heike Kirschvink-Gillman

AWEX c/o Belgisches Haus
Cäcilienstr. 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 25 41 73
Fax: 0221 / 25 46 18
E-Mail: wallonie.koeln@t-online.de

Herr Jan Offner

AWEX - RBC - FIT
c/o Belgisches Konsulat
Büchsenstraße 28, 70174 Stuttgart
Tel: 0711 / 22 38 806
Fax: 0711 / 22 62 488
E-Mail: stuttgart@fitagency.com

Herr Jacques Meessen

AWEX
Dennewartstr. 25-27, 52068 Aachen
Tel: 0241 / 96 31 560
Fax: 0241 / 96 31 569
E-Mail: awex.aachen@snafu.de
www.wfg.be

Herrn Bart Vandeputte

RBC
c/o Belgisches Haus
Cäcilienstr. 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 27 10 760
Fax: 0221 / 25 08 724
E-Mail: reg.bru.koeln@t-online.de

BELGIEN TOURISMUS WALLONIE-BRÜSSEL

Herr Marc Goulier

c/o Belgisches Haus
Cäcilienstr. 46, 50667 Köln
Tel: 0221 / 27 759 0
Fax: 0221 / 27 759 100
E-Mail: nfo@belgien-tourismus.de
www.belgien-tourismus.de

Herr Hans Kremer

Meeting- and Incentivmanager
Abt. MICE - Vertretung Wallonie-
Bruxelles
c/o Delegation der Deutschspra-
chigen Gemeinschaft, der Franzö-
sischen Gemeinschaft und der
Wallonischen Region
Jägerstr. 52/53, 10117 Berlin
Tel: 030 / 20 60 71 605
Fax: 030 / 20 60 71 606
E-Mail: mice@belgien-tourismus.de

CENTRE DE LANGUE FRANÇAISE ET DE LITTÉRATURE FRANCO- PHONE DE BELGIQUE (CLFB)

Frau Prof. Dr. Anne Begenat- Neuschäfer

Institut für Romanische Philologie
der RWTH Aachen
Kármánstr. 17/19, 52056 Aachen
Tel: 0241 / 80 96 112
Fax: 0241 / 80 92 161
E-Mail: CLFB@Romanistik.RWTH-Aachen.de

IMPRESSUM

Titelbild/Illustration de couver-
ture: *Berlinische Galerie*,
Foto: *Frank-Michael Arndt*
© Berlinische Galerie
Verantwortlicher Herausgeber/
Editeur responsable:
Dr. Stephan Förster
Leiter der Vertretung der Deutsch-
sprachigen Gemeinschaft, der
Französischen Gemeinschaft und
der Wallonischen Region
Redaktion/Rédaction:
Nicole Ackermann (Leitung),
Susanne Debeolles
Übersetzung/Traduction:
Kevin Martin (Keywords)
Layout/Conception graphique:
*Pauline Schimmelpenninck Büro
für Gestaltung*
www.schimmelpenninck.de
Druck/Impression:
Druckhaus Köthen
www.koethen.de